

Санкт-Петербургский государственный университет

КОХРЕИДЗЕ Ольга Лериевна

Выпускная квалификационная работа

Концепты Eye/Глаз в английской и русской языковых картинах мира

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа

СВ.5147. «Межъязыковая коммуникация и перевод (английский язык)»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра английской
филологии и перевода,

д.ф.н., профессор, Иванова Елизавета Васильевна

Рецензент:

профессор, Кафедра английской
филологии и лингвокультурологии,

д.ф.н., профессор, Хомякова Елизавета Георгиевна

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	7
1.1. Понятие концепта в лингвистике	7
1.2. Национально-культурная специфика языковой картины мира	12
1.3. Методы концептуальных исследований	17
Выводы по ГЛАВЕ 1	21
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЕYE/ГЛАЗ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	24
2.1. Семантический анализ ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз».....	24
2.1.1. <i>Семантический анализ ключевой лексики «eye» в английском языке</i>	24
2.1.2. <i>Семантический анализ ключевой лексики «глаз» в русском языке ..</i>	27
2.2. Анализ сочетаемости ключевых лексем «eye/глаз»	29
2.2.1. <i>Сочетаемость ключевой лексики «eye» в английском языке</i>	29
2.2.2. <i>Сочетаемость ключевой лексики «глаз» в русском языке</i>	33
2.3. Анализ вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах	37
2.3.1. <i>Анализ фразеологизмов с компонентом «eye» в английском языке ..</i>	37
2.3.2. <i>Анализ фразеологизмов с компонентом «глаз» в русском языке ..</i> 40	
2.4. Реконструкция и сопоставление двух концептов языковых картин мира	44
Выводы по ГЛАВЕ 2.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	64
Приложение 1. Варианты сочетаний лексики «eye» в английском языке с различными частями речи	69

Приложение 2. Варианты сочетаний лексемы «глаз» в русском языке с различными частями речи	71
Приложение 3. Фразеологизмы с компонентом «eye» в английском языке и их русские соответствия	73
Приложение 4. Фразеологизмы с компонентом «глаз» в русском языке и их английские соответствия	77

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике важное место занимают исследования языковой картины мира, представлений носителей языка о тех или иных объектах реальности, зафиксированных с помощью языковых знаков. Этим обусловлено пристальное внимание лингвистов к изучению соматической лексики, отражающей соматический образ человека, ориентирующегося в пространстве и познающего окружающий мир посредством своего тела.

В ряду соматизмов значительное место занимают концепты «eye/глаз», обозначающие важнейший орган, посредством которого человек получает 80% информации об окружающем мире.

Актуальность работы определяется ее включенностью в современную культурологическую парадигму лингвистических исследований, в которых особое внимание уделяется процессам, протекающим в языковом сознании личности, двустороннему взаимодействию языка и культуры в формировании языковой картины мира носителя языка и нации в целом, а также необходимостью уточнения лингвистических представлений о концепте как об основной единице языковой картины мира.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней осуществляется комплексная реконструкция концептов «eye/глаз» на основе анализа семантики ключевых лексем, их сочетаемости и использования в составе фразеологизмов, а также выявление и сопоставление общих и национально-специфических характеристик указанных концептов. Кроме того, концепты «eye/глаз» как отдельная тема для исследования в плане сопоставительного языкознания до настоящего времени подробному анализу специалистов не подвергалась.

Цель исследования состоит в выявлении особенностей реализации концептов «eye/глаз» в английской и русской языковых картинах мира.

Сформулированная таким образом цель определила ряд **задач**, подлежащих решению в данной работе:

- 1) проработка теоретических основ исследования;

- 2) семантический анализ ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках;
- 3) анализ сочетаемости ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках;
- 4) анализ фразеологических сочетаний, репрезентирующих концепты «eye/глаз» глаз в английском и русском языках;
- 5) моделирование концептов «eye/глаз» как составляющих английской и русской языковых картин мира;
- 6) выявление национальной специфики реализации концептов «eye/глаз» в английском и русском языках на основе сопоставления данных концептов (с привлечением единиц лексики и фразеологии).

Материалом исследования послужили лексемы, единицы фразеологии, пословично-поговорочный фонд, репрезентирующие концепты «eye/глаз» и извлеченные из лексикографических источников английского и русского языков (“Cambridge Dictionary of English”, “Oxford Dictionary of English”, “Collins Cobuild English Language Dictionary”, С.И. Ожегов «Толковый словарь русского языка», Т.Ф. Ефремова «Современный толковый словарь русского языка»), в том числе словарей сленга (“Green’s Dictionary of Slang”, В.С. Елистратов «Словарь русского арго»), словарей сочетаемости (“Oxford Collocations Dictionary for students of English”, П.Н. Денисов, Н.К. Зеленова, Е.М. Кочнева и др. «Словарь сочетаемости слов русского языка»), а также фразеологических словарей (А.В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь», С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин «Русско-английский словарь пословиц и поговорок», S. Lubensky “Russian-English Dictionary of Idioms”, A. Margulis, A. Kholodnaya “Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings”) и др., на основе которых осуществлялось построение лексико-семантической и фразеологической модели концептов «eye/глаз» в английском и русском языковых пространствах.

Всего было проанализировано: 18 английских и 10 русских дефиниций ключевых лексем «eye/глаз», 236 английских и 192 русских вариантов

сочетаний данных лексем, а также 54 английских и 51 русский фразеологизм, содержащие компоненты «eye/глаз».

Разноплановый материал позволил объективно представить исследуемые концепты, а также наиболее полно отобразить специфику их реализации в английской и русской языковых картинах мира.

Объектом исследования послужили концепты «eye/глаз». **Предметом исследования** стали зафиксированные в словарных дефинициях значения ключевых лексем «eye/глаз», их сочетаемость и использование в составе фразеологических единиц.

Методы исследования: метод компонентного анализа (анализ словарных дефиниций), дистрибутивный метод (анализ сочетаемости), описательный и сопоставительный методы. Исследование бинарных концептов «eye/глаз» в английской и русской языковых картинах мира обусловило применение элементов концептуального анализа, а также количественного анализа фразеологических соответствий фразеологизмов с компонентом «eye/глаз» в английском и русском языках.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. **В первой главе** «Теоретические основы концептуальных исследований» рассмотрены теоретические аспекты исследования, основные необходимые для настоящей работы понятия: концепт, языковая картина мира, семантическая деривация. Приводятся основные методы концептуальных исследований. **Во второй главе** «Языковая репрезентация концептов «eye/глаз» в английской и русской лингвокультурах» выполнены семантический анализ и анализ сочетаемости ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках, сопоставление данных ключевых лексем, анализ вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах, а также проведены реконструкция и сопоставление двух концептов английской и русской языковых картин мира.

В заключении содержатся основные выводы исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В данной главе рассмотрены теоретические аспекты исследования, а также следующие основные понятия: концепт, языковая картина мира, семантическая деривация. Кроме того, в данной главе приводятся основные методы концептуальных исследований.

1.1. Понятие концепта в лингвистике

Концепт является одним из ключевых понятий в современной лингвистике. Ю.С. Степанов определяет концепт как совокупность представлений, понятий, знаний, ассоциаций, которая сопровождает слово [Степанов 1997].

В.А. Маслова указывает на то, что, выступая как компоненты нашего сознания и наших знаний о мире, концепты являются предметом изучения философии, психологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и других гуманитарных наук [Маслова 2008].

По мнению Н.И. Маругиной и Д.А. Ламинской, при рассмотрении понятия «концепт» с лингвистической точки зрения, ученые подразумевают идеальные ментальные сущности, единицы, с помощью которых мы мыслим об объектах действительности, не являющиеся словами или совокупностями их значений как таковыми, но создающие в сознании обобщенный образ слова [Маругина, Ламинская 2010].

В рамках когнитивной лингвистики концепт рассматривается с точки зрения знания и сознания и понимается как когнитивная структура, как комплекс имеющихся у человека знаний о мире. По мнению М.В. Пименовой и О.Н. Кондратьевой, в интерпретациях такого рода на первый план вступает проблема соотношения языка и сознания [Пименова, Кондратьева 2011]. Подобный взгляд на концепт представлен в работах А.П. Бабушкина [Бабушкин 1996], Н.Н. Болдырева [Болдырев 2001], З.Д. Поповой [Попова 2003], И.А. Стернина [Стернин 2001].

С точки зрения лингвокультурологии концепт рассматривается в рамках диады «язык – культура». В этой традиции концепт определяется как локализуемый в сознании, но в центре внимания при этом оказывается его национально-культурное своеобразие. Подобный взгляд на концепт представлен в исследованиях А. Вежбицкой [Вежбицкая 2001], В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина [Карасик, Слышкин 2001], М.В. Пименовой [Пименова 1999], Ю.С. Степанова [Степанов 2004].

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин, анализируя особенности лингвокультурного концепта, указывают, что центром лингвокультурного концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип [Карасик, Слышкин 2001].

Концепт – это мыслительная категория, ее невозможно увидеть, так как она нематериальна. Поэтому существуют разные понятия концепта в различных языковых школах [Попова, Стернин 2001]. Например, З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как базовую единицу мыслительного кода человека, обладающую относительно упорядоченной внутренней структурой, являющуюся результатом когнитивной деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию о конкретном предмете или явлении, а также об отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

А. Вежбицкая под концептом понимает «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно обусловленные представления человека о мире «Действительность», который нам дан в мышлении (не в восприятии) именно через язык. [Вежбицкая 1996, с. 11].

М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева рассматривают концепт как образ национального сознания, который имеет сложную систему объективации. Структура концепта представляет собой совокупность обобщенных признаков и их групп, необходимых и достаточных для определения предмета или явления как элемента картины мира. Согласно утверждению М.В. Пименовой

и О.Н. Кондратьевой, концепт отражает категориальные, ценностные и символические характеристики знаний о некоторых фрагментах мира, а в его структуре содержатся значимые для соответствующей культуры признаки. [Пименова, Кондратьева 2011].

По мнению исследователей, нельзя смешивать значение и концепт: значение – это лишь часть смыслового содержания концепта. В концепт входят многочисленные лексические единицы, и, как следствие, многие значения [Попова 2002].

Н.Н. Болдырев представил аналогичную трактовку понятий «значение» и «концепт» – в его работе говорится о том, что значения передают лишь часть концепта, что подтверждается существованием синонимов, разных дефиниций, определений и текстовых описаний одного и того же концепта. Значение слова представляет собой лишь попытку дать общее представление о содержании выражаемого концепта [Болдырев 2001].

В.Н. Телия отмечает в своих исследованиях неравенство «концепта» и «понятия», утверждая, что концепт – это всегда знание, он включает не просто основные признаки объекта, а все те, которые в конкретном языковом коллективе представляют знание о сущности. Концепты, стереотипы, эталоны, символы, мифологемы и т.п. – знаки национальной и даже общечеловеческой культуры [Телия 1996].

Таким образом, термин «концепт», отображая знания об объекте, является более широким, чем термины «понятие» и «значение».

Согласно утверждению М.В. Пименовой и О.Н. Кондратьевой, основным репрезентантом концепта является слово. При этом один концепт может реализоваться с помощью нескольких слов. Однако в различных коммуникативных контекстах одно и то же слово может стать «входом» в различные концепты [Пименова, Кондратьева 2011].

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин отмечают, что структура лингвокультурного концепта трехкомпонентна. Центральным является ценностный компонент, так как концепт служит исследованию культуры, а в

ее основе лежит именно ценностный принцип. Помимо ценностного компонента, могут быть выделены образный (эмоционально-чувственный и образно-метафорический) и понятийный или фактуальный компонент, который хранится в вербальной словоформе в сознании и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, образный же компонент невербален. [Карасик, Слышкин 2001].

Г.А. Крюкова на основе обобщения различных интерпретаций понятийного содержания концепта выделяет следующие базовые характеристики концепта:

Концепт (лингвокультурный концепт) – ментальная единица репрезентации как знания о мире в целом, так и о его фрагменте.

Концепт имеет ментальную природу, так как является мыслительной единицей деятельности сознания человека, а взаимодействие языка и культуры, отражение картины мира происходит в сознании.

Концепт – это условная единица, отличающаяся некоторой размытостью. Концепт состоит из ядра, являющегося его именем, и периферии. Ядро содержит наиболее значимые языковые ассоциации, периферия – менее значимые. Количество разных ассоциаций безгранично (сколько людей, столько ассоциаций). Следовательно, концепт не имеет четких границ.

Концепт обладает ценностной характеристикой. Концепты – это, по существу, ключевые номинации фактов культуры, которые обычно в словарях сопровождаются стилистическими оценочными пометами: выс., сниж., груб. и т. д., а также на ментальном уровне оцениваются как хорошо, плохо, интересно, страшно, весело и т. д.

Концепт отличается некоторой изменчивостью (непостоянством признака). В жизни языкового общества в связи с его историческим развитием в содержании концепта могут происходить изменения в семантике, в оценке того или иного события, обозначенного концептом, под влиянием экстралингвистических факторов.

Концепт ограничен сознанием носителя языка. Лингвокультурный концепт существует в коллективном сознании носителей языка (социальном, этнонациональном, религиозном, общечеловеческом) и индивидуальном. Индивидуальные концепты разнообразнее. Из суммы индивидуальных концептов (общих совпадений содержательного значения) складывается концентрированное концептуальное содержание, фиксируемое в словаре.

Концепт многомерен. В когнитивной лингвистике он представлен единицами разных структурных типов: фрейм, прототип, сценарий (скрипт) и т. д., которые могут быть вербализованы лексемами, фразеологизмами и даже текстами [Крюкова 2008, с. 132].

Таким образом, концепт, как и многие сложные научные феномены, не имеет однозначного толкования в лингвистике на современном этапе ее развития. Дискуссионными остаются многие вопросы, связанные с теорией концептов. Анализ различных дефиниций и подходов к термину «концепт» в современной научной литературе позволил М.В. Пименовой сформулировать его следующие признаки:

1. Концепт является идеальным объектом.
2. Областью локализации концепта является сознание человека.
3. Концепт служит элементом концептуальной системы.
4. Концепт не существует изолированно, он находится в тесной взаимосвязи с другими концептами.
5. Концепт обладает национально-культурной спецификой.
6. Концепт объективируется языковыми средствами.
7. Концепт обладает достаточно сложной многоуровневой структурой.
8. Тип концепта и методика его описания во многом зависят от того явления, которое соположено ему в мире [Пименова, Кондратьева 2011, с. 70].

В.А. Маслова сформулировала следующее взятое за основу в настоящей работе определение, практически объединяющее все изложенные выше позиции: «Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее

носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира <...>. Но в то же время – это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [Маслова 2008, с. 50].

1.2. Национально-культурная специфика языковой картины мира

Исследование национально-культурной специфики функционирования концептов тесно связано с проблемами исследования человеческого сознания и восприятия мира, отраженными в языке.

Язык – составная часть культуры, ее орудие. Язык является не только инструментом общения народа, но также и средством усвоения культуры, получения, хранения и передачи культурно-значимой информации. Язык – это особый способ существования культуры, фактор формирования картины мира.

При изучении представлений человека о мире используется фундаментальное понятие «картина мира». Выделяют различные виды картин мира, основными из которых в когнитивной лингвистике признаются концептуальная картина мира и языковая картина мира.

Концептуальная картина мира – отражение окружающей действительности в сознании человека, формирующееся в результате непосредственного познания мира, включающее как содержательное, концептуальное знание об окружающей действительности, так и совокупность стереотипных представлений (ментальных стереотипов) народа. Концептуальная картина мира представлена совокупностью концептов.

Языковая картина мира – отражение национальной картины мира средствами языка, преломление концептуальной картины мира через призму языка. Языковая картина мира существует в виде семантики языковых единиц, образующих «семантическое пространство языка».

С XX века вопрос о роли языка в формировании картины мира находится в центре внимания исследователей.

Как пишет Р.М. Фрумкина, каждый человек рождается в уже давно устоявшийся мир, то есть родившись, человек становится частью своего социума, своей эпохи и культуры. Таким образом, индивиду предстоит жить в соответствии с явными и неявными моделями и образцами, свойственными данной культуре [Фрумкина 2003].

Рассматривая язык как важнейший инструмент формирования «духа народа», исследователи отмечают, что образование культурных стереотипов происходит под воздействием родного языка. В языке «мы всегда находим сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации» [Гумбольдт 1985, с. 73].

В.А. Маслова отмечает, что каждый язык формирует определённый комплекс представлений об окружающей действительности, который может целиком или частично не соответствовать представлениям о мире носителей другого языка. Этот комплекс представлений также называется «картиной мира». При этом, как утверждает В.А. Маслова, в формировании картины мира каждого отдельного человека участвует не только языковая система, но и, в первую очередь, личный опыт, знания, воспитание, обучение, существующие в обществе традиции и другие социальные факторы, а также окружающий мир. Все эти факторы определённым образом преобразуются, проходя через призму языка и превращаясь в человеческом сознании в систему значений, которая и является языковой картиной мира, отличающейся донаучностью, наивностью [Маслова 2001].

Существует множество интерпретаций понятия «языковая картина мира». В лингвистике до сих пор не существует однозначного представления об этом явлении. Отчасти это обусловлено расхождениями в картинах мира разных языков, зависимостью восприятия окружающего мира от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Кроме того, важно различать понятия концептуальной и языковой картин мира.

М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева указывают на то, что в настоящий момент практически общепринятым является положение о несовпадении концептуальной и языковой картин мира, подчеркивая при этом глобальность, объемность концептуальной картины мира по сравнению с языковой. Языковой мир рассматривается ими как репрезентант концептуального мира, который, в свою очередь, репрезентирует реальный объективный мир, а репрезентирующая система, как утверждают М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева, всегда беднее репрезентируемой [Пименова, Кондратьева 2011].

По мнению В.А. Масловой, языковая картина мира, с одной стороны, создает, а с другой – отражает систему мыслительных образов, представлений об объектах действительности или, иными словами, концептуальную систему [Маслова 2001].

Как утверждает П.В. Колшанский, языковая картина мира – это различные способы видения мира, закрепленные в языке, причем вербальный мир является способом репрезентации человеком реального мира, и способ этот в итоге определяется законами реальной действительности [Колшанский 1980].

Е.С. Кубрякова считает, что языковая картина мира является интерпретацией человеком окружающего мира, способом его миропонимания, но при этом она не служит зеркалом мира – она также фиксирует и осмысленное, осознанное, интерпретированное человеком [Кубрякова 2003].

Однако, согласно замечанию З.Д. Поповой и И.А. Стернина, в языке присутствует далеко не все содержание концептосферы, далеко не все концепты имеют языковое выражение и становятся предметом коммуникации [Попова, Стернин 2007].

Концептуальная система – это основа языковой картины мира. Концепты как составные части концептуальной системы объективируются в языке в виде слов или сочетаний слов, в которых «прочитываются» признаки фрагментов языковой картины мира [Пименова, Кондратьева 2011, с.115].

Согласно утверждению М.В. Пименовой, ментальность составляет фундамент картины мира народа, которая представляет собой концептуальную сетку, с помощью которой носители языка воспринимают действительность. [Пименова 2011].

В рамках исследования языковой картины мира особое место занимают фразеологические обороты или фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в готовом виде языковые единицы, «состоящие из двух и более ударных компонентов словного характера» [Шанский 1996, с. 22].

Во фразеологизмах национально-культурная специфика проявляется наиболее ярко.

В.Н. Телия указывает на то, что в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет [Телия 1996].

И.А. Поддячая отмечает, что фразеологические обороты выполняют функции воспроизведения реальной действительности в языковом сознании народа. Это составляет понятие «фразеологической картины мира», которая выступает фрагментом целостной языковой картины мира, состоящей из универсальных и культурно-специфических смыслов и обусловленной когнитивно-оценочной деятельностью человека. И.А. Поддячая также подчеркивает, что именно фразеология наиболее быстро реагирует на изменения, происходящие в картине мира любого народа, так как в семантической структуре фразеологических оборотов содержится важнейшая информация об особенностях мировосприятия, способах мышления, жизненных ценностях того или иного этноса [Поддячая 2010].

Как пишет Е.В. Иванова, фразеологические единицы и паремии, в частности пословичный фонд языков – наиболее показательный материал для изучения языковой картины мира.

При когнитивном подходе к пословице ее семантика рассматривается как отражение закрепленного в языке знания. Интерес лингвиста при исследовании пословичной картины мира сконцентрирован не только на значении, но и на внутренней форме пословицы, которая определяется при ее буквальном прочтении, а также на лексическом составе, коннотации и ассоциативном комплексе, так как из всего перечисленного и складывается пословичная картина мира [Иванова 2006].

Вопрос включения во фразеологический состав языка пословиц и поговорок, имеющих структуру предложения и обладающих коммуникативным значением, является одним из наиболее дискуссионных вопросов фразеологии.

В настоящей работе фразеологическая картина мира рассматривается как репрезентированная фразеологическими словосочетаниями, наряду с пословицами и поговорками, относящимися, согласно структурно-семантической классификации А.В. Кунина, к коммуникативным фразеологическим единицам [Кунин 1972].

Именно через совокупность культурных концептов, вербализованных во фразеологических единицах, можно судить о языковой картине мира того или иного народа, выявить основные отличия и обозначить уникальность его мироощущения.

При исследовании фразеологических картин мира в различных языках показательным является сопоставительный анализ фразеологических единиц с выделением эквивалентов, аналогов и безэквивалентных единиц.

Фразеологические эквиваленты характеризуются полным совпадением фразеологического значения. Для них также характерно совпадение образной основы и, таким образом, компонентного состава.

Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты – это фразеологические единицы сопоставляемых языков, полностью совпадающие с точки зрения семантики, образности, стилистической окраски, компонентного состава, грамматической структуры.

Частичные эквиваленты характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики и образности.

Фразеологические аналоги характеризуются совпадением семантики, но отличаются образной основой [Кунин 1987].

Таким образом, языковая картина мира – это способ видения мира, закрепленный в языке. Отмеченные различия в концептуальной и языковой картинах мира обусловлены объемом концептуальной картины мира по сравнению с языковой – концептуальная картина мира рассматривается учеными как репрезентируемая система. В свою очередь, фрагментом целостной языковой картины мира является фразеологическая картина мира, которая состоит из универсальных и культурно-специфических смыслов.

1.3. Методы концептуальных исследований

Как отмечала Е.С. Кубрякова, в научной литературе отсутствует четкое определение метода концептуального анализа, нет универсальной методики его проведения, в связи с чем выбор методики исследования концептов во многом остается субъективным.

Концептуальные характеристики выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт, их словарные толкования, речевые контексты. Этот вид анализа называется концептуальным, т.е. анализом концептов. Объектом концептуального анализа, соответственно, являются смыслы, передаваемые отдельными словами, словосочетаниями, типовыми пропозициями и их реализациями в виде конкретных высказываний. [Кубрякова 1991, с. 85].

В современном языкознании существует множество методов исследования концептов. Данные методы взаимодействуют между собой, взаимодополняют друг друга, что и позволяет исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Анализ концептов, основанный на изучении сочетаемостных свойств лексемы, являющейся именем, репрезентантом изучаемого концепта, получает в настоящее время все большее распространение.

Например, М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева считают, что наиболее продуктивным методом исследования концептуальной системы любого исторического периода является изучение текстов разного типа, причем концептуальный анализ в данном случае строится как анализ сочетаемости ключевого слова, что позволяет выявить важнейшие черты изучаемого концепта [Пименова, Кондратьева 2011].

Сочетаемость – свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня; одно из фундаментальных свойств языковых единиц, отражающее синтагматические отношения между ними [Лингвистический энциклопедический словарь 1990, с. 483].

Таким образом, концепт в современных лингвистических исследованиях изучается путем выявления его признаков. Согласно наблюдениям М.В. Пименовой, исследование и сопоставление стереотипных признаков концептов позволяет определить особенности народных (ненаучных) систем знаний о внутреннем мире человека, а также сделать определенные выводы о свойствах национальной ментальности [Пименова 2002].

М.В. Пименова и О.Н. Кондратьева выделяют следующие этапы исследования концепта:

Первый этап – анализ внутренней формы слова, репрезентирующего концепт.

Второй этап – определение образных способов концептуализации как вторичного переосмысления лексемы (сочетаний лексем, их дериватов) – репрезентанта концепта, исследование концептуальных метафор [Пименова, Кондратьева 2011, с. 120 – 121].

Семантическая деривация – это процесс образования у слова семантически производных значений, созначений, семантических коннотаций, т. е. процесс расширения семантического объема слова, приводящий к появлению семантического синкретизма, а потом и процесс распада семантического синкретизма, приводящий к появлению явления так называемой полисемии [Некипелова 2011, с. 25].

Многие лингвисты отмечают, что одним из главных видов семантической деривации является метафора.

Метафора (от греч. *μεταφορά* – перенос) – перенос наименования с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их внутреннего или внешнего сходства.

Метафора занимает особое место в когнитивной теории языка. Одни из основателей когнитивной лингвистики американские учёные Дж. Лакофф и М. Джонсон предположили, что метафора не является средством образной, поэтической речи. Метафора от природы присуща человеческому мышлению и познанию, и само человеческое мышление метафорично уже по своей сути. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафоры являются концептуальными [Lakoff, Johnson 1980].

Н.Д. Арутюнова указывает на то, что наряду с моделями концептуальной метафоры рассматриваются метонимические модели, которые также являются своего рода схемами человеческого мышления. Метонимический перенос – это перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующей между предметами реальной связи. При развитии значения путем метонимии одно и то же слово может называть часть и целое, предмет и его содержание, предмет и место его нахождения, действие и результат и др. [Арутюнова 1990, с. 37 – 39].

Метонимия (греч. *μετωνυμία* – переименование) – употребление названия одного предмета вместо названия другого на основании внешней и внутренней связи между ними.

Третий этап исследований концепта – описание способов категоризации концепта в языковой картине мира. Обычно выделяется два способа категоризации концептов – через онтологические и гносеологические категории. Этот этап включает в себя анализ функциональных и ценностно-оценочных признаков.

Четвертый этап – анализ лексического значения слова – репрезентанта концепта. На этом же этапе происходит выявление синонимического ряда лексем – репрезентанта концепта.

Пятый этап исследования заключается в выявлении категориальных признаков пространства и времени в структуре изучаемого концепта.

Шестой этап – выявление символических признаков концепта (существуют только у тех концептов, которые связаны с мифологической, фольклорной и / или религиозной картинами мира).

Седьмой этап – исследование сценариев (событий, разворачивающихся во времени и / или пространстве, предполагающих наличие субъекта, объекта, цели, условий возникновения, времени и места действия).

В случае анализа концептов на материале разных языков выявляются общие признаки и отличительные их особенности на всех этапах изучения концептуальной структуры [Пименова, Кондратьева 2011, с. 120 – 121].

Е.О. Мочалова и А.В. Худякова отмечают, что сопоставительный анализ позволяет выделить общие черты лексических систем и семантики исследуемых языков, а также их специфические характеристики, которые репрезентируют особенности культуры каждого народа [Мочалова, Худякова 2014].

И.П. Конопелько также утверждает, что сопоставительные исследования дают возможность выявить и описать национальную специфику сравниваемых языков и формируют представление о национальной языковой картине мира, а также об особенностях национальной когнитивной картины мира, но, по словам И.П. Конопелько, последняя всегда глубже и шире языковой [Конопелько 2019].

С учетом изложенных выше подходов, в данной работе предпринята попытка сопоставительного анализа концептов «eye/глаз», проводимого с использованием таких необходимых для осуществления концептуального анализа методов, как семантический анализ и анализ сочетаемости ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском

языках, а также анализ вербализации данных концептов во фразеологизмах, дающие возможность выявить характерные черты английской и русской языковых картин мира.

Выводы по ГЛАВЕ 1

В данной главе были рассмотрены такие вопросы, как определение понятия концепта, национальная специфика концептов в языковых картинах мира, методы исследования концептов. Проведенный анализ позволил сделать следующие выводы:

1. В настоящий момент концепт не имеет однозначного толкования в лингвистике. В данной работе, согласно определению В.А. Масловой, под концептом понимается некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности, семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, отличающее носителей определенной этнокультуры и характеризующееся эмоциональной, экспрессивной и оценочной окраской.

Концепт отражает категориальные, ценностные и символические характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Структура концепта – это совокупность обобщенных признаков и групп признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира.

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин отмечают, что структура концепта трехкомпонентна, она включает ценностный, образный (эмоционально-чувственный и образно-метафорический) и понятийный или фактуальный компонент, который хранится в вербальной словоформе в сознании.

2. При изучении представлений человека о мире используется фундаментальное понятие «картина мира». Выделяют различные виды картин мира, основными из которых в когнитивной лингвистике признаются концептуальная картина мира и языковая картина мира.

Концептуальная картина мира – отражение окружающей действительности в сознании человека, формирующееся в результате непосредственного познания мира, включающее как содержательное, концептуальное знание об окружающей действительности, так и совокупность стереотипных представлений народа.

Языковая картина мира – отражение национальной картины мира средствами языка, преломление концептуальной картины мира через призму языка.

Каждый язык формирует определённый комплекс представлений об окружающей действительности, полностью или частично не совпадающий с видением мира носителей другого языка.

Языковая картина мира не равна концептуальной, а является лишь её частью, поскольку языковое выражение получает далеко не всё содержание концептосферы, а только те концепты, которые имеют коммуникативную значимость и, соответственно, культурную ценность для данного народа.

3. Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в готовом виде языковые единицы, «состоящие из двух и более ударных компонентов словного характера». Фразеологические единицы и поговорки, в частности пословичный фонд языков – наиболее показательный материал для изучения языковой картины мира, так как в их семантической структуре содержится важнейшая информация об особенностях мировосприятия, способах мышления, жизненных ценностях того или иного этноса, то есть о его ментальности. Ментальность представляет собой концептуальную сетку, с помощью которой носители языка воспринимают действительность и формируют в своем языковом сознании определенный образ мира. Фразеологизмы составляют «фразеологическую картину мира», которая выступает фрагментом целостной языковой картины мира, состоящей из универсальных и культурно-специфических смыслов и обусловленной когнитивно-оценочной деятельностью человека.

4. В современной научной литературе отсутствует единое определение метода концептуального анализа, нет универсальной методики его проведения, однако к наиболее продуктивным методам концептуального анализа относятся анализ сочетаемости и словарных дефиниций ключевых лексем, репрезентирующих концепт, анализ фразеологизмов, а также анализ текстов различного типа.

Сопоставительные исследования сравниваемых языков дают возможность выявить и описать их национальную специфику и формируют представление о национальной языковой картине мира, об особенностях национальной когнитивной картины мира.

ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЕУЕ/ГЛАЗ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1. Семантический анализ ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз»

В данном разделе представлены результаты семантического анализа ключевых лексем «eye/глаз» в английском и русском языках, выполненного на основе рассмотрения дефиниций в толковых словарях.

2.1.1. Семантический анализ ключевой лексики «eye» в английском языке

Для проведения данного вида анализа необходимо обратиться к британским и американским толковым словарям с тем, чтобы получить наиболее полную информацию о значениях слова «eye» в британском и американском вариантах английского языка.

В словаре “Cambridge Dictionary of English” приведены следующие дефиниции слова «eye»:

1. One of the two organs in your face that are used for seeing.
2. A dark spot on a potato or similar plant part, from which a new stem and leaves will grow.
3. The hole in a needle through which you put the thread.
4. A look that someone gives other people that is believed to have the power to injure or harm them. (*evil eye*).

В словаре “Oxford Dictionary of English” представлены следующие значения лексики:

1. Either of the two organs on the face that you see with. (*The suspect has dark hair and green eyes.*)
2. The ability to see. (*A surgeon needs a good eye and a steady hand.*)
3. A particular way of seeing something. (*She viewed the findings with a critical eye.*)
4. The hole in the end of a needle that you put the thread through.

5. A small thin piece of metal curved round, that a small hook fits into, used for fastening clothes. (*It fastens with a hook and eye.*)

6. The eye of a/the storm, tornado, hurricane, etc. a calm area at the centre of a storm, etc.

7. A dark mark on a potato from which another plant will grow.

В словаре “Collins Cobuild English Language Dictionary” даны следующие дефиниции лексемы «eye»:

1. Your eyes are the parts of your body with which you see.

2. You use eye when you are talking about a person's ability to judge things or about the way in which they are considering or dealing with things. (*William was a man of discernment, with an eye for quality.*)

3. An electric eye or infrared eye is a device which can recognize the presence of people or objects by detecting the light or heat coming from them. (*An infra-red eye is said to detect the movement of any animal within 10 metres.*)

4. People sometimes talk about the eye of the camera when they are talking about something being filmed or photographed, or the way something appears in a photograph or film. (*I was again using the cold, unflinching eye of the camera to probe a sick society.*)

5. An eye on a potato is one of the dark spots from which new stems grow.

6. An eye is a small metal loop which a hook fits into, as a fastening on a piece of clothing.

7. The eye of a needle is the small hole at one end which the thread passes through.

8. The eye of a storm, tornado, or hurricane is the centre of it.

В словаре сленга “Green’s Dictionary of Slang” приведены следующие дефиниции данной лексемы:

1 (also eye of the law) detective, a private eye. (*The eye of the law’ oversteps the boundaries of his jurisdiction and compromises himself.*)

2 a lookout. (*He hadn't known about the watchman before. The accident had been an advantage to him, he reasoned. Now he knew enough to avoid the nighteye in the future.*)

3 (US campus, also eyeball) a television set.

Руководствуясь приведенными выше дефинициями, можно проследить некоторые закономерности. Анализ дефиниций лексемы «eye», приведенных в словарях “Cambridge Dictionary of English”, “Oxford Dictionary of English”, “Collins Cobuild English Language Dictionary” и “Green’s Dictionary of Slang”, позволяет установить, что слово «eye» имеет не только материальные значения (орган зрения, глазок на картошке, ушко иголки, эпицентр урагана и т.д.), но и обозначает абстрактные сущности, в том числе способность быстро что-либо увидеть, заметить (*a good eye*), восприятие окружающих явлений (*a critical eye, an eye for quality*), способность воздействовать на окружающие явления посредством их восприятия (*evil eye*) и пр.

Кроме того, слово «eye» в упомянутых словарях имеет значение чего-то круглого или овального (объектив камеры (*the eye of the camera*), ушко иголки (*the eye of a needle*), глаз торнадо (*the eye of a storm, tornado*), глазок на картошке (*an eye on a potato*), петелька на одежде (*a small metal loop which a hook fits into*)), телевизор (*a television set*). В перечисленных дефинициях прослеживается связь с главным ЛСВ лексемы «eye» (“*One of the two organs in your face that are used for seeing*”) по такому признаку, как форма предмета (стоит отметить, что наличие ЛСВ “*a television set*” основано на том факте, что раньше экраны телевизоров были закругленными по краям и имели форму линзы). Также в словаре “Collins Cobuild English Language Dictionary” приводится дефиниция лексемы «eye» как прибора для измерения инфракрасного излучения (теповизора) (*an electric eye or infrared eye*). Данное значение основано на общности функций человеческого глаза и тепловизора, которые заключаются в физическом восприятии объектов и явлений окружающего мира. Следует отметить, что во всех указанных выше случаях используется прием метафоры (перенос названия с одного предмета на другой

на основании их сходства), основанный на сходстве формы, а также функций глаза и других объектов. В приведенных из словаря сленга Green's Dictionary of Slang дефинициях также наблюдается прием метонимии (механизм речи, состоящий в переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию) (речь идет о таких ЛСВ, как *“detective, a private eye”, “a lookout”*, где название профессии (детектив, сторож, смотритель) заменяется на название органа зрения).

Таким образом, слово «eye» многозначно, следовательно, можно говорить о явлении полисемии и лексико-семантических вариантах (ЛСВ) данного слова. Руководствуясь изученными ранее словарными статьями, можно сделать вывод о том, что все рассмотренные ЛСВ слова «eye» связаны непосредственно с главным ЛСВ (орган зрения) по признаку формы (*the eye of the camera, the eye of a needle, the eye of a storm, tornado, an eye on a potato, a small metal loop which a hook fits into, a television set*), функции видеть предметы и явления окружающего мира, наблюдать за ними (*an electric eye or infrared eye, detective, a private eye, a lookout,*), способности что-либо увидеть, заметить (*a good eye*), восприятия окружающих явлений (*a critical eye, an eye for quality, the evil eye,*).

2.1.2. Семантический анализ ключевой леммы «глаз» в русском языке

Для того, чтобы выполнить семантический анализ слова «глаз», необходимо обратиться к нескольким толковым словарям русского языка.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова [Ожегов 2012] приведены следующие дефиниции слова «глаз»:

1. Орган зрения, а также само зрение. (*Черные, карие, серые, голубые глаза. Своими глазами видал (видел) (сам)*).
2. В некоторых сочетаниях: присмотр, надзор. (*Хозяйский глаз; Нужен глаз да глаз*).
3. Дурной взгляд, сглаз. (*Бояться глазу*).

4. С точки зрения кого-нибудь, в чем-нибудь понимании. (*Россия глазами иностранца; Он преступник в глазах окружающих*).

В «Современном толковом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой [Ефремова 2005] рассмотрены следующие значения лексемы:

1. Парный орган зрения человека и животного, расположенный в специальных впадинах лица или морды и прикрываемый веками.
2. Взгляд, взор. || перен. разг. Взгляд недоброжелательного человека, причиняющий — по суеверным представлениям — вред.
3. Способность видеть; зрение. || Особая способность видения, связанная с родом занятий, профессией.
4. перен. Наблюдение, присмотр.

Также в «Словаре русского арго» [Елистратов 2000] упоминаются следующие дефиниции рассматриваемого слова:

1. Милиционер, постовой, вахтер, сторож или другой человек, следящий за чем-либо.
2. Человек с одним глазом.

В приведенных выше дефинициях можно заметить определенные закономерности: слово «глаз» имеет как материальные значения (*парный орган зрения; милиционер, постовой, вахтер, сторож или другой человек, следящий за чем-л. (спец.); человек с одним глазом (спец.)*), так и абстрактные значения (*дурной взгляд (перен.); способность видеть, зрение; наблюдение, присмотр (перен.); чья-либо точка зрения*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слово «глаз» в русском языке многозначно (следовательно, можно говорить о явлении полисемии и лексико-семантических вариантах (ЛСВ) данного слова), и ЛСВ данного слова непосредственно связаны с главным ЛСВ (орган зрения) по такому признаку, как способность к восприятию предметов и явлений окружающего мира в тех случаях, где лексема «глаз» предстает в следующих значениях: «*дурной взгляд (перен.)*», «*зрение*», «*наблюдение, присмотр (перен.)*», «*чья-либо точка зрения*».

При этом следует отметить, что несколько ЛСВ слова «глаз» связаны с данной лексемой по принципу смежности (часть заменяет целое), то есть здесь наблюдается явление метонимии. Речь идет о таких ЛСВ слова «глаз», как *«милиционер, постовой, вахтер, сторож или другой человек, следящий за чем-либо», «человек с одним глазом».*

2.2. Анализ сочетаемости ключевых лексем «eye/глаз»

Целью данного раздела является сравнение словарной сочетаемости ключевой лексемы «eye» и ее русского соответствия для определения типичных сочетаний с представителями конкретных парадигматических классов (например, прилагательными или глаголами). Анализ классов слов, с которыми сочетаются ключевые лексемы, использован для выявления важнейших черт изучаемых концептов.

2.2.1. Сочетаемость ключевой лексемы «eye» в английском языке

Для лексемы «eye» посредством анализа статьи, приведенной в словаре сочетаемости [Oxford Collocations Dictionary for students of English], были выделены группы сочетаний исходя из следующих лексических значений данного слова: “One of the two organs in your face that are used for seeing”; “The ability to see”; “A look that someone gives other people that is believed to have the power to injure or harm them”; “A particular way of seeing something”.

Для английской лексемы «eye» в словаре сочетаемости были выделены следующие группы сочетаний по частям речи:

- сочетания «eye» с прилагательными;
- сочетания «eye» с глаголами («eye» является объектом действия);
- сочетания «eye» с глаголами («eye» является субъектом действия);
- сочетания «eye» с существительными;
- сочетания «eye» с предлогами.

В упомянутых сочетаниях лексема «eye» используется как в единственном, так и во множественном числе.

Варианты сочетаний лексемы «eye» в английском языке с различными частями речи, подлежащие дальнейшему анализу, приведены в приложении 1.

Сочетание слова «eye» с **прилагательными** обнаруживает следующие признаки данной лексемы:

- характеристики, содержащие положительную оценку: *experienced, expert, practiced, intelligent, kindly, sympathetic, eagle, good, keen, soft, velvety, warm* etc.

- характеристики, содержащие отрицательную оценку: *angry, cruel, greedy, hungry, cold, lifeless, sad, critical, stern, jaundiced, inexperienced, untrained, evil* etc.

- характеристики, содержащие нейтральную оценку: *left, right, amber, blue, brown, dark, golden, green, grey, hazel, big, narrow, close-set, wideapart, wide-set, deep/deep-set, heavy-lidded, short-sighted* etc.

При этом стоит отметить, что в сочетании с данными прилагательными лексема «eye» выступает в нескольких значениях, например, с прилагательными *dark, big, heavy-lidded* – в значении “One of the two organs in your face that are used for seeing”, с прилагательными *eagle, keen, short-sighted* – в значении “The ability to see”, с прилагательным *evil* – “A look that someone gives other people that is believed to have the power to injure or harm them”, с прилагательными *experienced, expert, practiced, intelligent, kindly, sympathetic angry, cruel, greedy, hungry, critical, stern, jaundiced, inexperienced* – “A particular way of seeing something”.

Многие из перечисленных выше прилагательных характеризуют различные проявления физического и психоэмоционального состояния человека (*angry, hungry, lifeless, sad*), черты его характера и манеру его поведения (*kindly, sympathetic, soft, warm, cruel, jaundiced*), его ментальные, профессиональные и даже сверхъестественные способности (*experienced, expert, intelligent, untrained, evil*), таким образом проявляя свойство глаз как «отражателей» сущности и образа мыслей их обладателя, а также «показателей» его реакции на окружающий мир. Сочетание лексемы «eye» с прилагательным *evil* также характеризует суеверные представления народа в целом.

Сочетания лексемы «eye» с глаголами, где «eye» является субъектом действия (*dilate, fly open, grow wide, close, shut, stream, water, glitter, glow, light up, shine, smoulder, spark, dwell on sb/sth, dart, dance, smile* etc.), более многочисленны, чем сочетания данной лексемы с глаголами, где «eye» является объектом действия (*open, close, shut, lift, raise, cast, turn, protect, shade, shield, test, catch, meet* etc.), причем в большинстве данных сочетаний лексема «eye» имеет значение “A particular way of seeing something” (*dance, drift, slide, slip, stray, wander, probe sth, rake sth, scan sth, scour sth, search sth, fall, lower, lift, bore into sb, lance (through) sb, pierce sb, accustom to sth, adjust to sth*), в редких случаях проявляя свое основное значение “One of the two organs in your face that are used for seeing” (*open, close, shut, shade, shield*) или же значение “The ability to see” (*protect, test*). Также наблюдается большое количество синонимических рядов, связанных с перемещением взгляда, его фокусировкой на каком-либо объекте (*dart, flick, flicker, flit, glance, go, leap, move, run, shift, dwell on sb/sth, fasten on sb/sth, fix on sb/sth, be fixed on sb/sth, be intent on sb/sth, focus on sb/sth, gaze (up) at sb, blur, cloud, brim/fill with tears, mist I darken, dim, dull, glaze (over)*).

Сочетания лексемы «eye» с существительными в английском языке характеризуются тем, что слово «eye» в них является зависимым: *[eye] muscles, socket, contact, movement, doctor, specialist, surgeon, hospital, operation, surgery, treatment* etc. В данных словосочетаниях лексема «eye» выступает в значении “The ability to see” (*examination, test*) и “One of the two organs in your face that are used for seeing” (*muscles, socket, doctor, specialist, surgeon, hospital, operation, surgery, treatment*). При этом в данном типе сочетаний лексема «eye» в других значениях реализуется очень редко (*[eye] contact*).

В сочетаниях с предлогами лексема «eye» в большинстве случаев входит в состав устойчивых сочетаний (*Her skill at working with wood is coupled to a keen eye for design; She can do no wrong in his eyes; You need to look at your website through the user's eyes; To my eye, the windows seem out of proportion*). В данном случае лексема «eye» реализует значение “A particular way of seeing

something”, а глаза в приведенных сочетаниях выступают в качестве «отражателей» сущности, а также мышления их обладателя.

Таким образом, руководствуясь вышеизложенным, можно проследить определенные закономерности:

1. В сочетаниях с прилагательными лексема «eye» реализует такие значения, как “One of the two organs in your face that are used for seeing”, “The ability to see”, “A look that someone gives other people that is believed to have the power to injure or harm them”, “A particular way of seeing something”. В данных сочетаниях обнаруживается свойство глаз, основанное на «отражении» сущности и образа мыслей их обладателя, а именно его физического и психоэмоционального состояния, черт его характера и манеры его поведения, его ментальных, профессиональных и даже сверхъестественных способностей, а также реакции человека на окружающий мир. Кроме того, сочетание *evil eye* является показателем суеверных представлений народа.

2. Сочетания лексемы «eye» с глаголами, где «eye» является субъектом действия, более многочисленны, чем сочетания данной лексемы с глаголами, где «eye» является объектом действия, причем в большинстве данных сочетаний лексема «eye» имеет значение “A particular way of seeing something”. Также наблюдается большое количество синонимических рядов, связанных с перемещением взгляда, его фокусировкой на каком-либо объекте.

3. В сочетаниях лексемы «eye» с существительными в английском языке слово «eye» является зависимым. В данных сочетаниях лексема в основном выступает в значениях “The ability to see” и “One of the two organs in your face that are used for seeing”.

4. В сочетаниях лексемы «eye» с предлогами проявляется свойство глаз как «показателей» сущности человека, а также его мышления.

5. Во многих из перечисленных сочетаний лексемы «eye» наблюдается явление метафоры ([eyes] *shine, smoulder, spark, dwell, dart, dance, smile; catch, meet [smb.'s eye]; through the user's eyes*).

2.2.2. Сочетаемость ключевой лексики «глаз» в русском языке

Для лексики «глаз» посредством анализа статьи, приведенной в словаре сочетаемости [Денисов, Зеленова, Кочнева 2002], были выделены группы сочетаний исходя из следующих лексических значений данного слова: «Парный орган зрения»; «Взгляд, взор» («Взгляд недоброжелательного человека, причиняющий — по суеверным представлениям — вред»); «Зрение»; «Особая способность видения, связанная с родом занятий, профессией».

Для русской лексики «глаз» в словаре сочетаемости были выделены следующие группы сочетаний по частям речи:

- сочетания с прилагательными;
- сочетания с существительными («глаз» является главным словом);
- сочетания с существительными («глаз» является зависимым словом);
- сочетания с глаголами («глаз» является объектом действия);
- сочетания с глаголами («глаз» является объектом действия, слово «глаз» употребляется с предлогом);
- сочетания с глаголами («глаз» является субъектом действия).

В упомянутых сочетаниях лексема «глаз» используется как в единственном, так и во множественном числе.

Варианты сочетаний лексики «глаз» в русском языке с различными частями речи, подлежащие дальнейшему анализу, приведены в приложении 2.

Сочетание слова «глаз» с **прилагательными** обнаруживает следующие признаки данной лексики:

- характеристики, содержащие положительную оценку: *острый, наметанный, опытный* [глаз]; *красивые, прекрасные, умные, живые, зоркие, внимательные, нежные, влюблённые, добрые, любимые* [глаза] и т.д.;
- характеристики, содержащие отрицательную оценку: *дурной* [глаз]; *некрасивые, злые, лукавые, завистливые* [глаза] и т.д.;

- характеристики, содержащие нейтральную оценку: *правый, левый, один, единственный, уцелевший* [глаз]; *[не]большие, узкие, глубоко посаженные, открытые, закрытые, прищуренные, сощуренные, тёмные, светлые, синие, голубые, зелёные, карие, серые, чёрные, ясные, задумчивые, серьёзные, строгие, близорукие, усталые, покрасневшие, сонные, человеческие, кошачьи, разные* [глаза] и т.д.;

Как можно увидеть в приведенных выше примерах, в сочетаниях с прилагательными лексема «глаз» проявляет следующие значения: «Парный орган зрения» (*[не]большие, узкие, карие, серые, человеческие, кошачьи* [глаза]), «Взгляд, взор» (в том числе «Взгляд недоброжелательного человека, причиняющий — по суеверным представлениям — вред») (*умные, добрые, злые, лукавые, завистливые* [глаза], *дурной* [глаз]), «Зрение» (*острый* [глаз], *зоркие* [глаза]), «Особая способность видения, связанная с родом занятий, профессией» (*наметанный, опытный* [глаз]).

Говоря о сочетании лексемы «глаз» с прилагательными, важно отметить, что многие прилагательные характеризуют различные проявления физического и психоэмоционального состояния человека (*покрасневшие, сонные, усталые, задумчивые, нежные, влюблённые* [глаза]), манеру его поведения, черты его характера (*живые, серьёзные, строгие, лукавые* [глаза]), различного рода способности, которыми он обладает (*умные* [глаза], *острый, наметанный, опытный, дурной* [глаз]). Таким образом, в русском языке глаз понимается как «отражение» внутреннего мира, сущности человека, его мыслей и отношения к окружающему миру, а также присущих ему способностей, в частности, сверхъестественных, то есть глаз в представлении носителя русского языка – не только «зеркало» человеческой сущности, но и «показатель» суеверных представлений народа (*дурной глаз*).

Сочетания с существительными, в которых слово «глаз» является главным, в большинстве случаев несут в себе идею установления личности обладателя глаз: *глаза человека, ребёнка, матери, Ани ... лошади, собаки, кошки*.

Сочетания с существительными, в которых слово «глаз» выступает как зависимое, более многообразны. Также стоит отметить, что в данном типе сочетаний слово «глаз» чаще употребляется с предлогами (*Мазь, лекарство для [глаз]. Синяк ... под глазом; круги, мешки ... под глазами. Человек, девушка, юноша, мальчик ... с какими-л. (с большими, голубыми, серыми ... глазами)*), чем без них (*Форма, разрез, цвет, выражение [глаз]*). Данные сочетания (как с предлогами, так и без них) несут информацию не только о самих глазах (форма, разрез, цвет глаз), но и об эмоциях их обладателя (выражение глаз), что объясняет их многообразие, так как русский человек уделяет большое внимание связи глаз с эмоциональной стороной личности.

В сочетаниях с существительными лексема «глаз» реализуется в значении «Парный орган зрения» (*Глаза с поволокой; мазь, лекарство для [глаз]*), а также в значении «Взгляд, взор» (*Человек, девушка, юноша, мальчик с печальными, грустными глазами*). Последнее из приведенных значений лексем в упомянутых сочетаниях указывает на тот факт, что глаза являются «показателем» эмоционального состояния человека, «отражением» манеры его поведения и образа его мыслей.

Как можно заметить в приведенных примерах, глагольные сочетания, в которых слово «глаз» выступает в роли объекта действия (*открыть, закрыть, зажмурить, раскрыть, прищурить, сощурить, прикрыть [рукой] [глаза]* и т.д.), отличаются большим разнообразием, чем сочетания, в которых слово «глаз» выступает в роли субъекта действия (*[глаза у кого-л.] устали, болят, слезятся, бегают, блестят, сверкают* и т.д.). Вероятно, это объясняется ограниченным количеством функций глаза (зрительное восприятие, если лексема «глаз» выступает в значении «Парный орган зрения»: *[глаза у кого-л.] устали, болят*; передача эмоций, если лексема «глаз» выступает в значении «Взгляд, взор»: *[глаза] блестят, сверкают*). Кроме того, в тех сочетаниях, где глаз является объектом действия, реализуется большее число значений данной лексем: «Парный орган зрения» (*Открыть, закрыть, зажмурить, раскрыть, прищурить, сощурить, прикрыть [рукой] [глаза]*);

«Зрение» (*беречь, испортить [себе] [глаза]*), «Взгляд, взор» (*проводить кого что л., пробежать (разг.) что л. (письмо), встретиться с кем-л. [глазами]*).

Также стоит упомянуть, что в некоторых **устойчивых глагольных сочетаниях, в которых глаз является объектом действия, и слово «глаз» употребляется исключительно с предлогом** (например, в следующих сочетаниях: *В чьих-л. глазах (увидеть что л. ~, заметить что л. ~, прочитать что-л. ~ ...)*; *По глазам (увидеть что-л. определить что-л. ~, догадаться о чём-л.)*), лексема «глаз» проявляет значение «Взгляд, взор», при этом глаза в данных сочетаниях «выражают» эмоциональное и физическое состояние, а также характер мыслей их обладателя. Все, что человек чувствует и о чем он думает, «отражается» в его глазах, и это считывает субъект действия.

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно проследить следующие закономерности:

1. Сочетания лексемы с прилагательными реализуют множество ее значений («Парный орган зрения», «Взгляд, взор» (в том числе «Взгляд недоброжелательного человека, причиняющий — по суеверным представлениям — вред»), «Зрение», «Особая способность видения, связанная с родом занятий, профессией»), а также характеризуют различные проявления психоэмоциональной стороны человеческой личности, физическое состояние, манеру поведения, черты характера, мышление, отношение к окружающему миру, профессиональные, ментальные и даже сверхъестественные способности человека, «отражением» которых в понимании носителя русского языка являются глаза. Кроме того, сочетание *дурной глаз* является показателем суеверных представлений народа.

2. Сочетания лексемы с существительными, в которых слово «глаз» выступает как зависимое, более многообразны, чем те сочетания, в которых слово «глаз» является главным, по причине того, что в русском языке большое внимание уделяется связи глаз с эмоциональной стороной личности.

3. Глагольные сочетания, в которых слово «глаз» выступает в роли объекта действия, отличаются большим разнообразием, чем сочетания, в

которых слово «глаз» выступает в роли субъекта действия, по причине ограниченности количества функций глаза (и, как следствие, количество случаев, где глаз может выступать в роли субъекта, также ограничено). При этом стоит отметить, что в некоторых из глагольных сочетаний лексема «глаз» проявляет значение «Взгляд, взор», а сам глаз является «отражением» чувств, мыслей их обладателя.

4. Также в перечисленных сочетаниях наблюдается явление метафоры, например, в таких сочетаниях, как: *в чьих-либо глазах прочитать; глаза бегают; живые глаза, острый глаз.*

2.3. Анализ вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах

Данный раздел представляет собой анализ вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах. В ходе анализа вербализации концептов «eye/глаз» было проанализировано: 54 английских и 51 русский фразеологизм, взятые из следующих словарей: А.В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь» [Кунин 2002]; С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» [Кузьмин, Шадрин 1996]; S. Lubensky “Russian-English Dictionary of Idioms” [Lubensky 2013]; A. Margulis, A. Kholodnaya “Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings” [Margulis, Kholodnaya 2000]. При выполнении анализа фразеологизмов приводятся их фразеологические соответствия, а именно:

полные фразеологические эквиваленты: 6 английских и 8 русских,

частичные фразеологические эквиваленты: 23 английских и 12 русских

фразеологические аналоги: 41 английский и 43 русских.

2.3.1. Анализ фразеологизмов с компонентом «eye» в английском языке

Варианты фразеологизмов с компонентом «eye» в английском языке, подлежащие дальнейшему анализу, приведены в приложении 3.

Группы фразеологизмов, содержащих отрицательную оценку (27 фразеологизмов):

Бесстыдство, корысть, лживость (4 фразеологизма):

The cat shuts its eyes while stealing (or while it steals) cream – Стыд – не дым, глаза не выест (*аналог*);

Please one's eye and plague one's heart – Выйти замуж по расчёту (*аналог*);

Жадность (2 фразеологизма):

One's eyes are bigger than one's belly (amer. stomach) – Брюхо сыто, да глаза голодны (*аналог*); Глаза завидующие (*частичный аналог*);

Невнимательность, равнодушие (2 фразеологизма):

Didn't bat (blink) an eye – (И) глазом не ведет/не повел (*частичный эквивалент*); (И) бровью (ухом, носом, усом) не ведет/не повел (*аналоги*); (И) бровью не шевельнул (*аналог*);

Трусость, боязнь, смущение (3 фразеологизма):

Fear has big eyes. – У страха глаза велики. (*частичный эквивалент*);

Cowards die many times before their death. – У страха глаза велики. (*аналог*);

Hide eyes from smb. – Прятать глаза (*полный эквивалент*)

Недоверчивость, недоумение (4 фразеологизма):

Fields (or Hedges) have eyes and woods (or walls) have ears. – (И) У стен есть (бывают) уши. (*аналог*);

Make big eyes – Делать большие глаза (*полный эквивалент*)

Наличие отрицательных сверхъестественных способностей (1 фразеологизм):

Evil eye – Дурной глаз (*частичный эквивалент*)

Злость, недоброжелательное отношение, раздражение, возмущение (4 фразеологизма):

Evil eye – Недоброжелательный взгляд (*аналог*);

Damn your eyes! – Будьте вы прокляты!, Идите к чёрту!, Чёрт бы вас побрал! (*аналоги*);

Печаль (1 фразеологизм):

Cry (weep etc) for days (hours etc) without drying smb. 's eyes – Не осушать глаз (**частичный эквивалент**)

Критическое, ироничное отношение к реальности (4 фразеологизма):

An old ape has an old eye. – Старость не радость (**аналог**);

Cast no greedy eye at another man's pie. – На чужой каравай рот (рта) не разевай (а раньше вставай да свой затевай) (**аналог**);

Отрицательный результат чего-либо (2 фразеологизма):

A black eye – амер. Сильный удар (по престижу, репутации; обыкн. употр. с гл. to give) (**аналог**);

Up to one's (или the) eyes – По уши, по горло (**аналог**)

Группы фразеологизмов, содержащих положительную оценку (17 фразеологизмов):**Внимательность, памятьливость (3 фразеологизма):**

A keen eye – Острый глаз (**полный эквивалент**);

Camera eye – Хорошая зрительная память, фотографическая память

Ум, знание дела (2 фразеологизма):

Learning is the eye of the mind. – Ученье – свет, (а) неученье – тьма (**аналог**);

Four eyes see more (or can see better) than two. – Ум хорошо, (а) два лучше (**аналог**)

Целеустремленность, успех в достижении цели (3 фразеологизма):

Catch the Speaker's eye (парл.) – получить слово (в палате общин) (**аналог**);

A single eye – Целеустремленность; прямолинейность (библ.)

Радость, удовольствие (6 фразеологизмов):

Радовать глаз – Be a feast (a treat) for the eye(s) (**аналог**), Please (gladden) the eye (**полный эквивалент**), Delight one's eyes (**частичный эквивалент**)

Влюбленность, флирт, любовь (3 фразеологизма):

Make (sheep's (goo-goo)) eyes at smb. – Строить (делать) глазки (кому-либо) (*частичный эквивалент*);

Love lies in lover's eyes. – Не по хорошу мил, а по милу хорош (*аналог*);

Фразеологизмы, содержащие нейтральную оценку, не имеющие четкого деления на группы (10 фразеологизмов):

Burst upon the eye – Бросаться в глаза (*частичный эквивалент*);

A cat's eye – Кошачий глаз (полудрагоценный камень) (*полный эквивалент*);

Close one's eyes – Скончаться, уснуть навеки (*аналог*)

2.3.2. Анализ фразеологизмов с компонентом «глаз» в русском языке

Варианты фразеологизмов с компонентом «глаз» в русском языке, подлежащие дальнейшему анализу, приведены в приложении 4.

Группы фразеологизмов, содержащих отрицательную оценку (28 фразеологизмов):

Бесстыдство, лживость (5 фразеологизмов):

Глаза – бирюза, а душа – сажка – *A fair face may hide a foul heart* (*аналог*);

За глаза – Называть (кого-либо кем-либо (чем-либо)), говорить (что-либо о ком-либо), смеяться (над кем-либо) и т.п. в его (ее и т.п.) отсутствии: (*Call smb. (smth.), say smth. about smb., laugh at smb.) behind smb's back; not to smb.'s face*) (*аналоги*)

Жадность (3 фразеологизма):

Есть (поедать, пожирать) глазами (кого-либо, что-либо) – *Devour smb. (smth.) with your eyes* (*полный эквивалент*)

Невнимательность, равнодушие (4 фразеологизма):

С глаз долой – из сердца вон. – *What the eye sees not, the heart craves (or rules) not.;* *Far from eye, far from heart* (*частичные эквиваленты*);

Глаза на затылке – *Smb. is out of it; Smb.'s mind is somewhere else* (*аналоги*)

Трусость, боязнь, смущение (3 фразеологизма):

У страха глаза велики. – Fear has big eyes. (*частичный эквивалент*)
(*Cowards die many times before their death.* (*аналог*));

Не казать (не показывать/не показывать) глаз (куда-либо, к кому-либо) –
Not to show your face (at smb.'s place) (*аналог*);

Недоверчивость, недоумение (3 фразеологизма):

Делать большие глаза – Make big eyes (*полный эквивалент*);

Свой глаз – алмаз (, а чухой – стекло); *Свой глаз (глазок) — смотрок* – It is better to trust the eye than the ear; One eye has more faith than two ears (*аналог*)

Наличие отрицательных сверхъестественных способностей (1 фразеологизм):

Дурной глаз – Evil eye (*частичный эквивалент*)

Злость, недоброжелательное отношение, раздражение, возмущение (4 фразеологизма):

(Его, ее и тд) Глаза мечут молнии, горят, сверкают – One's eyes flash (или shoot) fire (*частичный эквивалент*);

Разуй глаза – груб.: Open (use) your eyes (*частичный эквивалент*);

Печаль (1 фразеологизм):

Выплакать (проплакать) все глаза – Cry smb.'s eyes out (*полный эквивалент*), Cry smb.'s heart out (*аналог*)

Критическое, ироничное отношение к действительности (4 фразеологизма):

Ворон ворону глаз не выклюет. – Crows (Ravens) do not pick crow's (raven's) eyes (*частичный эквивалент*);

В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем. (библ.) – We see a mote in our brother's eye and don't see a (the) beam in our own. (библ.) (*частичный эквивалент*);

Группы фразеологизмов, содержащих положительную оценку (13 фразеологизмов):

Внимательность (3 фразеологизма):

Орлиный глаз – An eagle-eye (*частичный эквивалент*);

Глаза на затылке – Have eyes in the back of smb.'s head (*частичный эквивалент*);

Ум, знание дела (2 фразеологизма):

Глаз наметан (набит); Наметанный глаз – Have a trained (practiced, experienced) eye, Have an eye (a good eye) for (*частичные эквиваленты*)

Целеустремленность, успех в достижении цели (1 фразеологизм):

Не в бровь, а (прямо) в глаз (попадать, бить и т.п.) – Hit the bull's-eye (bull's eye) (*аналог*)

Радость, удовольствие (2 фразеологизма):

В глазах чертики (чертенята) (прыгают)– Smb.'s eyes twinkle, Have a twinkle (a gleam) in smb.'s eye(s), Have mischief in smb.'s eye(s) (*аналоги*);

Влюбленность, флирт (5 фразеологизмов):

Положить глаз – Keep an eye on (*частичный эквивалент*);

Играть глазами – Flirt with smb.'s eyes (*частичный эквивалент*);

Фразеологизмы, содержащие нейтральную оценку, не имеющие четкого деления на группы (10 фразеологизмов):

Глаза – зеркало души. – The eyes are the mirror of the soul (*полный эквивалент*);

Хоть глаз (глаза) выколи – (It's) pitch-black; (It's) pitch-dark; (It's) so dark (that) you can't see your hand before (in front of) your face (*аналоги*);

За глаза – Хватит, достаточно, довольно и т.п. (чего-либо, реже кого-либо) – Smth. (smb.) is quite (more than) enough for smb.; Smth. is more than smb. needs (will ever need);

За глаза – Купить, снять (что-либо), нанять (кого-либо) и т.п. не глядя – (Buy, rent, hire etc) without even having set (laid) eyes on (smb. (smth.)) (*аналог*)

Таким образом, как можно видеть из приведенных выше примеров, в

обоих языках наблюдается больше отрицательных и нейтральных значений фразеологизмов, в которых реализованы концепты «eye/глаз». Кроме того, в русском языке отсутствует такое отрицательное значение упомянутых фразеологизмов, как «отрицательный результат чего-либо». Также стоит отметить, что в представленных фразеологизмах, реализующих концепты «eye/глаз», в их положительных значениях в русском языке отсутствует значение «любовь», представленное в английском языке такими фразеологизмами, как *“Love lies in lover’s eyes.”*, *“A woman’s blow never gave a black eye.”*

Кроме того, как можно заметить из представленных выше примеров, некоторые фразеологизмы как английского, так и русского языка имеют библейское происхождение (*“A single eye”*; «В чужом глазу сучок видим, а в своем (у) бревна не замечаем», *“We see a mote in our brother’s eye and don’t see a (the) beam in our own”*).

В Библии Короля Якова присутствует выражение *“A single eye”*: *“The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.”* (Matthew 6:22).

Пословица «В чужом глазу сучок видим, а в своем (у) бревна не замечаем» и ее английская параллель возникли на основе одной из заповедей Иисуса Христа, приведённой в евангелистических текстах: «Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь... Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Матфей 7:3-5).

Кроме того, как можно наблюдать в представленных выше примерах вербализации концептов «eye/глаз», в английском и русском языках наблюдается полисемантичесность некоторых фразеологизмов, содержащих концепты «eye/глаз», например, «Глаза на затылке», «За глаза», *“Evil eye”*. Примечательно, что фразеологическая единица «Глаза на затылке» имеет противоположные значения: «внимательность» и «невнимательность». «За глаза» имеет значения: 1. Называть (кого-либо кем-либо (чем-либо)), говорить

(что-либо о ком-либо), смеяться (над кем-либо) и т.п. в его (ее и т.п.) отсутствии; 2. Хватит, достаточно, довольно и т.п. (чего-либо, реже кого-либо); 3. Купить, снять (что-либо), нанять (кого-либо) и т.п не глядя. [Lubensky 2013] Фразеологизм “*Evil eye*” обладает следующими дефинициями: 1. Some people believe that the evil eye is a magical power to cast a spell on someone or something by looking at them, so that bad things happen to them. 2. If someone gives you the evil eye, they look at you in an unpleasant way, usually because they dislike you or are jealous of you [Collins Cobuild English Language Dictionary].

2.4. Реконструкция и сопоставление двух концептов языковых картин мира

Для осуществления реконструкции и сопоставления двух фрагментов языковых картин мира английского и русского народов следует проанализировать данные семантического анализа, анализа сочетаемости ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз», а также данные анализа вербализации упомянутых концептов во фразеологизмах.

Кроме того, необходимо рассмотреть фразеологические единицы, репрезентирующие концепты «eye/глаз» в том числе с точки зрения их эквивалентности, так как она является показателем совпадения фрагментов картин мира двух народов, которое говорит об универсальности их взглядов на окружающий мир. Безэквивалентность фразеологических единиц, в свою очередь, указывает на своеобразие и уникальность картины мира конкретного народа.

Согласно данным семантического анализа ключевых лексем «eye/глаз», можно установить, что глаза у носителей английского и русского языков ассоциируются как с материальным, так и с нематериальным миром, а также «выражают» суеверные представления двух народов. Тем не менее, представители «англоговорящего общества» больше склонны понимать глаз как репрезентант материального мира, что доказывает отсутствие в русском языке таких относящихся к материальным объектам дефиниций, как “*the eye of the camera*”, “*the eye of a needle*”, “*the eye of a storm, tornado*”, “*a small metal*

loop which a hook fits into”, “*a television set*”, при этом в английском языке, в свою очередь, отсутствует такая дефиниция, как «человек с одним глазом». Помимо этого, анализ сочетаемости упомянутых лексем позволяет установить, что глаза, по мнению носителей обоих языков, характеризуют сущность, мышление их обладателя и его отношение к миру, «показывая» психоэмоциональное и физическое состояние человека (*angry, hungry, lifeless, sad, сонные, усталые, задумчивые*), манеру его поведения и присущие ему черты характера (*kindly, sympathetic, cruel, jaundiced живые, серьёзные, лукавые*), его профессиональные, ментальные и даже сверхъестественные способности (*experienced, expert, intelligent, untrained, evil, умные [глаза], острый, опытный, дурной [глаз]*). Кроме того, глаза «отражают» суеверные представления народа в целом (*evil eye, дурной глаз*), что можно проследить в том числе и с помощью анализа вербализации представленных концептов во фразеологизмах.

Согласно приведенным ранее примерам вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах, как в английском, так и в русском языке наблюдается связь глаз и души человека, показателем чего служат такие пословицы, как “*The eyes are the mirror of the soul*”, «Глаза – зеркало души», являющиеся полными эквивалентами. В данных фразеологических единицах глаза рассматриваются английским и русским народами как «отражение» души человека. Фразеологический словарь А.В. Кунина [Кунин 2002, с. 251] указывает на происхождение упомянутого русского выражения из французского языка. Исследователи также утверждают, что приведенный фразеологизм мог закрепиться в русском языке благодаря творчеству Л.Н. Толстого или же благодаря произведению «Модест и София» неизвестного автора 1810 г.: «Она была провинциалка! Не имела ни тех поражающих, победоносных взоров, которые рождают вместе и надежду и отчаяние: ни того прелестного и вместе коварного лица, которое, кажется, говорит: будь счастлив и опасайся! Нет! Голубые глаза ее были зеркалом нежного сердца; ее лицо, милое и доброе, показывало кроткую,

чувствительную душу. И наружность не обманывала» [Селиверстова 2018, с. 389].

Во фразеологизме «Глаза – бирюза, а душа – сажка» также отражена связь глаз с душой человека, но отражена она по-другому. В данной пословице глаза, наоборот, являются не зеркалом, а «ширмой» для души лживого человека. В английском языке упомянутая фразеологическая единица представлена в виде фразеологического аналога “*A fair face may hide a foul heart*”. Лексема «глаз» здесь заменена на «face», а слово «душа» – на «heart». Очевидно, что лексема «heart» в данном случае относится именно не к органу, а к душе человека, а «ширмой» здесь являются не глаза человека, а его лицо. В представленной фразеологической единице русского языка глаза выявляют определенные качества человеческой души, то есть носители русского языка расценивают глаза как «прикрытие» для лживого человека. Связь глаз с лживостью человека прослеживается и в таких фразеологизмах, как «*Пускать кому-либо пыль в глаза*», «*В глаза не льсти, а за глаза не брани*», «*За глаза (называть, говорить, смеяться и т.п.)*». При этом упомянутые фразеологические единицы передают свои нюансы обмана, например, выражение «*Пускать кому-либо пыль в глаза*» несет в себе смысл обмана, направленного на создание выгодного для лжеца впечатления. Примечательно, что упомянутый фразеологизм имеет частичный эквивалент в английском языке (“*Throw dust in somebody's eyes*”), в котором отсутствует смысловой компонент, связанный с созданием определенного впечатления на объект действия. Таким образом, как английский, так и русский народ считают глаза чем-то связанным с лживостью, что может проиллюстрировать и английская фразеологическая единица “*Do smb. in the eye*”. Для фразеологизмов «*В глаза не льсти, а за глаза не брани*», «*За глаза (называть, говорить, смеяться и т.п.)*», “*Do smb. in the eye*” в английском и русском языках присутствуют лишь не содержащие концепты «eye/глаз» фразеологические соответствия (для выражения «*В глаза не льсти, а за глаза не брани*» – аналог “*He is a good friend who speaks well of us behind our back*”,

для фразеологизма «За глаза (называть, говорить, смеяться и т.п.)» – аналоги “*Call smb. (smth.), say smth. about smb., laugh at smb.) behind smb’s back*”, “*Call smb. (smth.), say smth. about smb., laugh at smb.) not to smb.’s face*”, для фразеологической единицы “*Do smb. in the eye*” – аналог «Надувать кого-либо»).

Глаз также расценивается носителями английского и русского языков как «показатель» бесстыдства. Примером этому служат следующие пословицы: “*The cat shuts its eyes while stealing (or while it steals) cream*” (в русском языке фразеологическая единица представлена в виде фразеологического аналога «Стыд – не дым, глаза не выест»), «Плюй в глаза – все божья роса» (в данной пословице говорится о бессовестном человеке, не имеющем чувства собственного достоинства; имеет частичный эквивалент «*You spit in his eye and he will reply it’s just dew from the sky*»).

Кроме того, глаз в английском языке ассоциируется с корыстью, что можно проследить в таких фразеологизмах, как “*Have an eye to the main chance*”, “*Please one’s eye and plague one’s heart*”. Данные фразеологические единицы в русском языке не имеют репрезентирующих концепт «глаз» фразеологических соответствий (представлены соответствующими аналогами «Преследовать корыстные цели», «Выйти замуж по расчету»), что указывает на отсутствие, по мнению русского человека, связи между глазами и корыстью.

Глаза, в представлении носителей упомянутых языков, служат и «идентификаторами» жадности, что демонстрирует фразеологическая единица “*One’s eyes are bigger than one’s belly (amer. stomach)*” (в русском языке выражена в виде аналога «Брюхо сыто, да глаза голодны» и частичного фразеологического аналога «Глаза завидующие») и фразеологическое сочетание «Есть (поедать, пожирать) глазами (кого-либо, что-либо)» (в английском языке представлена полным эквивалентом “*Devour smb. (smth.) with your eyes*”).

Кроме всего перечисленного, глаза, в представлении русского человека и носителя английского языка, передают такие качества, как невнимательность, равнодушие, примером чего являются следующие фразеологизмы: “*Keep (have) one eye on smb. (smth.)*” (в русском языке существует частичный фразеологический эквивалент «*Одним глазом (наблюдать, присматривать, следить за кем-л. (чем-л.))*»), “*Didn't bat (blink) an eye*” (в русском языке выражен частичным фразеологическим эквивалентом «*(И) глазом не ведет/не повел*», а также фразеологическими аналогами «*(И) бровью не ведет/не повел*», «*(И) ухом, (носом, усом) не ведет/не повел*», «*(И) бровью не шевельнул*»). Упомянутые качества также репрезентирует русская пословица «*У семи нянек дитя без глазу*», имеющая в английском языке фразеологические аналоги, не являющиеся репрезентантами концепта «eye»: “*Too many cooks spoil the broth (the soup)*”, “*Everybody's business is nobody's business*”. Кроме того, невнимательность и равнодушие выражают такие русские фразеологизмы, как «*С глаз долой – из сердца вон*» (репрезентирован в английском языке в виде частичных эквивалентов “*Far from eye, far from heart*”, “*What the eye sees not, the heart craves (or rules) not*”), «*Закрывать глаза на что-л.*» (представлен в английском языке в виде полного фразеологического эквивалента “*Close (или shut) one's eyes to smth.*” и фразеологического аналога “*Turn a blind eye on или to smth.*”), а также фразеологическая единица «*Глаза на затылке*», в данном значении имеющая в английском языке лишь не содержащие концепт «eye» фразеологические соответствия (“*Smb. is out of it*”; “*Smb.'s mind is somewhere else*”).

Помимо перечисленных выше качеств, глаза, в понимании английского и русского народов, «отражают» трусость человека, что видно на примере пословицы «*У страха глаза велики*». Фразеологизм в английском языке представлен частичным эквивалентом “*Fear has big eyes*”, а также фразеологическим аналогом “*Cowards die many times before their death*”.

Носители английского и русского языков также наблюдают связь глаз человека с таким душевным качеством, как недоверчивость, примером чего служат следующие английские фразеологизмы: *“Fields (or Hedges) have eyes and woods (or walls) have ears.”*, *“In a (или the) pig’s eye”*, *“More than meets the eye”*. Первый фразеологизм, являющийся пословицей, имеет аналог в русском языке – *«(И) У стен есть (бывают) уши»*, который построен на других образах и в котором концепт «глаз», соответственно, не используется. Английская фразеологическая единица *“In a (или the) pig’s eye”* представлена в русском языке в виде следующих фразеологических аналогов: *«Ври больше!»*, *«Так я и поверил!»*, *«Вот еще выдумал!»*, *«Черта с два!»*, а фразеологизм *“More than meets the eye”* – в виде фразеологического аналога *«Что-то за этим скрывается»*. При этом носители английского языка считают, что глазам можно доверять больше, чем ушам, тогда как русский человек, в свою очередь, отмечает, как важно полагаться на увиденное собственными глазами, но данного сопоставления не проводит, что можно проследить на примере фразеологизмов *«Свой глаз – алмаз (, а чухой – стекло)»*, *«Свой глаз (глазок) — смотрок»* и их фразеологических аналогов *“It is better to trust the eye than the ear”*, *“One eye has more faith than two ears”*.

Помимо вышеперечисленных качеств, глаза ассоциируются у английского и русского народов с наличием у их обладателя отрицательных сверхъестественных способностей, что, соответственно, связано с суеверными представлениями упомянутых народов, доказательством чего является фразеологическая единица *“Evil eye”*, а также ее частичный фразеологический эквивалент *«Дурной глаз»*.

Кроме отрицательных качеств глаза, с точки зрения носителей английского и русского языков, передают и положительные качества человека, например, внимательность, что демонстрируют следующие фразеологические единицы: *“Have (got) an eye in one’s head”* (в русском языке представлен фразеологическими аналогами *«Иметь зоркий глаз»*, *«Иметь наметанный глаз»*), *“A keen eye”* (выражен полным фразеологическим

эквивалентом «*Острый глаз*»). При этом стоит отметить, что представители «англоговорящего мира» также связывают глаза человека с памятью, доказательством чего служит выражение “*Camera eye*”, не имеющее в русском языке фразеологических соответствий, реализующих концепт «глаз». Русские фразеологические единицы, в свою очередь, указывают лишь на внимательность обладателя глаз: «*Орлиный глаз*» (имеет частичный фразеологический эквивалент “*An eagle-eye*”), «*Верный глаз*» (в английском языке выражен частичным фразеологическим эквивалентом “*A straight eye*”), «*Глаза на затылке*» (имеет частичный фразеологический эквивалент “*Have eyes in the back of smb. 's head*”).

Помимо внимательности, глаза, в представлении носителей как английского, так и русского языка, связаны с такими человеческими качествами, как ум, знание дела, что репрезентируют следующие пословицы: “*Learning is the eye of the mind*”, “*Four eyes see more (or can see better) than two*” (данные английские пословицы не имеют в русском языке фразеологических соответствий, реализующих концепт «глаз» – первая репрезентирована в виде аналога «*Ученье – свет, (а) неученье – тьма*», вторая – в виде аналога «*Ум хорошо, (а) два лучше*»). Также об уме и знаниях человека в какой-либо области говорится в следующих фразеологизмах: «*Глаз наметан (набит)*», «*Наметанный глаз*», представленных в английском языке в виде частичных фразеологических эквивалентов “*Have a trained (practiced, experienced) eye*”, “*Have an eye (a good eye) for*”.

Представители обоих народов ассоциируют глаза человека с таким качеством, как целеустремленность, а также с успехом в достижении поставленной цели, что можно наблюдать в следующих фразеологизмах: «*Не в бровь, а (прямо) в глаз (попадать, бить и т.п.)*» (выражено английским фразеологическим аналогом “*Hit the bull's-eye (bull's eye)*”), в английских фразеологизмах “*Have eyes (only) for*”, “*Catch the Speaker's eye*”, а также в библейском выражении “*A single eye*”, являющихся безэквивалентными или имеющих в русском языке фразеологические аналоги, не связанные с

концептом «глаз» (“*Catch the Speaker's eye*” – аналог «*Получить слово (в палате общин)*»).

Также из представленных в анализе фразеологических единиц можно заключить, что глаза, с точки зрения носителей английского и русского языков, выражают не только типичные для индивидуума душевные качества, но и эмоции, вызванные какими-либо внешними обстоятельствами, которые, возможно, не всегда свойственны данному человеку, а проявляются только в конкретный момент, например, боязнь, смущение: «*Не казать (не показывать/не показывать) глаз (куда-либо, к кому-либо)*», «*Хлопать (лупать) глазами*», “*Hide eyes from smb.*”. Первые два из упомянутых фразеологических сочетаний в английском языке представлены в виде фразеологических соответствий, не содержащих компонент «eye» («*Не казать (не показывать/не показывать) глаз (куда-либо, к кому-либо)*» – в виде аналога “*Not to show your face (at smb.'s place)*”), «*Хлопать (лупать) глазами*» – в виде аналогов “*(Just) stand (sit) there blinking (dumbly (confusedly etc)*”, “*Stand (sit etc) there blinking in bewilderment (confusion, surprise, embarrassment etc)*”), фразеологизм же “*Hide eyes from smb.*” имеет в русском языке полный фразеологический эквивалент «*Прятать глаза*».

Глаза, как по мнению английского, так и с точки зрения русского народа, также могут «отражать» такие эмоции, как злость, недоброжелательное отношение, раздражение, возмущение, что репрезентируют следующие английские фразеологизмы: “*Evil eye*” (представлен в русском языке в виде не имеющего в своем составе компонент «глаз» фразеологического аналога «*Недоброжелательный взгляд*»), “*Damn your eyes!*” (в русском языке имеет множество фразеологических соответствий, не связанных с концептом «глаз», например, аналоги «*Будьте вы прокляты!*», «*Идите к чёрту!*», «*Чёрт бы вас побрал!*», что говорит о том, что носителю русского языка, в отличие от носителя английского, не свойственно «проклинать» глаза того, на кого он зол), “*Haven't you any eyes in your head?*” (в русском языке имеет частичный фразеологический эквивалент «*У вас что, глаз нет?*»), «*Where are your eyes?*»

(в русском языке выражен в виде полного фразеологического эквивалента «Где ваши глаза?»). Взгляд на глаза как на «показатель» злости, раздражения, возмущения нашел отражение в следующих русских фразеологических единицах: «Глаза мечут молнии, горят, сверкают» (в английском языке выражена в качестве частичного эквивалента “*One’s eyes flash (или shoot) fire*”), «Закатывать/Закатить глаза» (в английском языке представлена в виде частичных эквивалентов “*Roll up smb.’s eyes*”, “*Smb.’s eyes rolled back*”), «Разуй глаза» (имеет частичный эквивалент “*Open (use) your eyes*”), «Вертеться перед глазами (на глазах) (у кого-либо)» (не имеет английских соответствий, содержащих концепт «eye», репрезентирована в виде аналогов “*Hang (keep hanging) around smb.*”; “*Hover about smb.*”).

Помимо упомянутых ранее эмоций, глаза, как считают представители английского и русского народов, являются также «отражением» охватившей человека печали, что демонстрируют такие фразеологические сочетания, как “*Cry (weep etc) for days (hours etc) without drying smb.’s eyes*” (в русском языке представлено частичным фразеологическим эквивалентом «Не осушать глаз»), «Выплакать (проплакать) все глаза» (имеет полный фразеологический эквивалент “*Cry smb.’s eyes out*” и фразеологический аналог “*Cry smb.’s heart out*”).

Глаза, по мнению носителей английского и русского языков, также выражают недоумение, что можно увидеть в выражениях: «Делать большие глаза», “*Make big eyes*”, являющихся полными фразеологическими эквивалентами.

Кроме отрицательных эмоций, глаза, в понимании английского и русского народов, передают положительные эмоции, которые человек испытывает по отношению к окружающему миру, например, радость, удовольствие: «В глазах чертики (чертенята) прыгают», «Радовать глаз». Первый фразеологизм имеет в английском языке следующие фразеологические аналоги: “*Smb.’s eyes twinkle*”, “*Have a twinkle (a gleam) in smb.’s eye(s)*”, “*Have mischief in smb.’s eye(s)*”, второй выражен

фразеологическим аналогом “*Be a feast (a treat) for the eye(s)*”, а также полным (“*Please (gladden) the eye*”) и частичным (“*Delight one’s eyes*”) фразеологическими эквивалентами.

Глаза, согласно представлениям носителей английского языка, «отражают» такие чувства, как влюбленность, желание флиртовать, любовь, что репрезентируют следующие фразеологизмы: “*Make (sheep’s (goo-goo)) eyes at smb.*” (выражен в русском языке частичным фразеологическим эквивалентом «*Строить (делать) глазки (кому-либо)*»), пословицы “*Love lies in lover’s eyes*”, “*A woman’s blow never gave a black eye*” (репрезентированы в русском языке в виде фразеологических аналогов, не имеющих в своем составе компонент «глаз»: “*Love lies in lover’s eyes*” – «*Не по хорошу мил, а по милу хорош*», “*A woman’s blow never gave a black eye*” – «*Милые бранятся – только тешатся*»). Носители русского языка, в то же время, считают, что глаза человека выражают именно состояние влюбленности, желание флиртовать с объектом своих чувств, что отражено во фразеологизмах «*Положить глаз*» (в английском языке имеет частичный фразеологический эквивалент “*Keep an eye on*”), «*Играть глазами*» (имеет частичный фразеологический эквивалент “*Flirt with smb.’s eyes*”), «*Стрелять/стрельнуть глазками*», «*Постреливать глазами (глазками)*» (представлены в английском языке фразеологическими аналогами “*To make eyes at smb.*”, “*To give smb. the eye*”).

Глаза также рассматриваются двумя народами как «показатели» критического, ироничного отношения человека к действительности, что отражают следующие английские и русские пословицы: “*An old ape has an old eye*”, “*Cast no greedy eye at another man’s pie*”, “*Better one-eyed than stone-blind*”. Фразеологические соответствия упомянутых английских фразеологизмов в русском языке репрезентируют иные концепты (“*An old ape has an old eye*” выражено аналогом «*Старость не радость*»; “*Cast no greedy eye at another man’s pie*” – аналогом «*На чужой каравай рот (рта) не разевай (а раньше вставай да свой затевай)*», “*Better one-eyed than stone-blind*” – аналогами «*На безрыбье и рак рыба*», «*Из двух зол выбирают (нужно*

выбирать) меньшее»).

Кроме того, критическое отношение к реальности выражает фразеологическая единица “*For smb.'s fair eyes*” (в русском языке имеет полный («*Ради чьих-л. прекрасных глаз*») и частичный («*За красивые глаза*») эквиваленты). В русском языке критическое отношение к действительности нашло отражение в такой поговорке, как «*Ворон ворону глаз не выклюет*» (в английском языке представлена частичным фразеологическим эквивалентом “*Crows (Ravens) do not pick crow's (raven's) eyes*”), а также в поговорке библейского происхождения «*В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем*», выраженной в английском языке в виде частичного фразеологического эквивалента “*We see a mote in our brother's eye and don't see a (the) beam in our own*”. Помимо перечисленных поговорок, концепт «глаз» реализован в данном значении в поговорке «*Правда глаза колет*», а также во фразеологизмах «*Глаза ломаешь*», «*Глаза сломать можно*», которые имеют лишь не связанные с концептом «eye» английские фразеологические соответствия («*Правда глаза колет*» – аналоги “*The truth hurts*”, “*The truth tastes bitter*”, “*Nothing hurts like the truth*”, “*It stings because it's true*”; «*Глаза ломаешь; глаза сломать можно*» – аналог “*You could go blind (crazy) (trying to figure (make) it out)*”).

В английском языке глаза связаны с отрицательным результатом человеческих действий, а также обстоятельств, что подтверждают следующие фразеологизмы: “*A black eye*” (в русском языке репрезентирован не связанным с концептом «глаз» фразеологическим аналогом – «*Сильный удар (по престижу, репутации)*»), “*Up to one's (или the) eyes*” (также представлен в виде не ассоциированных с концептом «глаз» фразеологических аналогов «*По уши*», «*По горло*»). Таким образом, русский человек не видит связи между органом зрения и отрицательным результатом человеческих действий.

Кроме передачи качеств и эмоций их обладателя, глаза, в понимании носителей английского и русского языков, также имеют связь с физическим восприятием реальности, так как глаза – это, в первую очередь, органы чувств,

что отражено в следующих фразеологизмах: “*Burst upon the eye*” (в русском языке имеет частичный фразеологический эквивалент «*Бросаться в глаза*»), “*Cast (pass или ran) one’s (или the) eye over smth.*” (в русском языке представлен частичным фразеологическим эквивалентом «*Пробежать что-л. глазами*»), “*Collect eyes*”, “*Be in (come into или get into) the public eye*” (фразеологических соответствий, репрезентирующих концепт «глаз», в русском языке не имеют, в частности выражение “*Collect eyes*” представлено в виде аналога «*Привлекать внимание*», “*Be in (come into или get into) the public eye*” – в виде аналогов «*Привлечь к себе общественное внимание*», «*Быть в центре внимания*», «*Быть на виду*»), «*На глаз (на глазок) определять, прикидывать*» (в английском языке выражен в виде частичного фразеологического эквивалента “*(Measure (judge etc) smth.) by eye*”), «*Впиваться/впитаться глазами в кого-либо (во что-либо)*» (имеет английские фразеологические аналоги “*Fix smb.’s eyes (gaze) on smb.. (smth.)*”, “*Rivet smb.’s eyes on smb. (smth.)*”, “*Smb.’s eyes are (Smb. has his eyes) glued to (on) smb. (smth.)*”, “*Devour smb. (smth.) with your eyes*”), «*Провожать/проводить глазами кого-либо (что-либо)*» (имеет частичный фразеологический эквивалент “*Follow smb. (smth.) with your eyes*”), «*Невооруженным глазом видеть, разглядеть, видно (и т.п.)*» (в английском языке представлен в виде фразеологических аналогов “*With the (one’s) naked (unaided) eye*”, “*(Be obvious) to the untrained eye*”, “*(Even) an untrained eye (can see it)*”), «*На глазах (чьих-либо, у кого-либо)*» (выражен в английском языке с помощью частичного фразеологического эквивалента “*(Right) before smb.’s (very) eyes*”).

Кроме того, глаза, в представлении перечисленных народов, связаны с мыслительной деятельностью человека, что можно наблюдать в следующих фразеологических выражениях: “*Have in one’s eye*” (имеет фразеологический аналог «*Стоять перед глазами*»), “*In one’s mind eye*”, “*A gleam (glint или twinkle) in smb.’s eye*” (фразеологических соответствий, реализующих концепт «глаз», в русском языке не имеют). В понимании носителей упомянутых языков, глаза также являются «зеркалом» мнения и взглядов их обладателя,

что передают фразеологизмы «*Взглянуть на что-либо другими глазами*», (в английском языке представлен в виде частичного фразеологического эквивалента “*Look with another eye upon smth.*”), “*See smth. with smb.'s eyes*” (имеет частичный фразеологический эквивалент «*Смотреть на что-либо чьими-либо глазами*»).

Помимо этого, глаз ассоциируется в сознании представителей упомянутых народов с объектами или же с явлениями реальности, что демонстрируют следующие фразеологизмы: “*A cat's eye*” (полудрагоценный камень) (передан в русском языке полным фразеологическим эквивалентом «*Кошачий глаз*»), “*Close one's eyes*” (в значении «скончаться») (в русском языке выражен в виде не связанного с концептом «глаз» аналога «*Уснуть навеки*»), «*Хоть глаз (глаза) выколи*» (в английском языке имеет исключительно не связанные с концептом «eye» фразеологические соответствия – аналоги “*(It's) pitch-black*”, “*(It's) pitch-dark*”, “*(It's) so dark (that) you can't see your hand before (in front of) your face*”), «*За глаза*» (в зависимости от своего значения либо не имеет в английском языке фразеологических соответствий, репрезентирующих концепт «eye» (если фразеологизм выступает в значении «хватит, достаточно, довольно (чего-либо, реже кого-либо)»), либо представлен в виде фразеологического аналога “*(Buy, rent, hire etc) without even having set (laid) eyes on (smb. (smth.))*” (если фразеологизм выступает в значении «купить, снять (что-либо), нанять (кого-либо) и т.п. не глядя»).

Таким образом, согласно анализу полных и частичных эквивалентов фразеологических единиц, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках, глаза, в понимании обоих народов, «отражают» душу человека (“*The eyes are the mirror of the soul*” – «*Глаза – зеркало души*»), его личные качества («*Плюй в глаза – все божья роса*» – “*You spit in his eye and he will reply it's just dew from the sky*”, «*Орлиный глаз*» – “*An eagle-eye*”) и эмоциональное состояние (“*Haven't you any eyes in your head?*” – «*У вас что, глаз нет?*», «*Выплакать (проплакать) все глаза*» – “*Cry smb.'s eyes out*”), а

также связаны с физическим восприятием реальности человеком (“*Cast (pass или ran) one’s (или the) eye over smth.*” – «Пробежать что-л. глазами»), с его мыслительной деятельностью («*Взглянуть на что-либо другими глазами*» – “*Look with another eye upon smth.*”), а также с объектами или же с явлениями реальности (“*A cat’s eye*” (полудрагоценный камень) – «Кошачий глаз»).

Кроме того, имеется большое количество различий в восприятии образа глаза английским и русским народами, которые были прослежены с помощью анализа безэквивалентных фразеологических единиц, репрезентирующих концепты «eye/глаз», а также фразеологических аналогов фразеологизмов, содержащих упомянутые концепты:

1) Глаз в английском языке ассоциируется с корыстью (“*Have an eye to the main chance*”, “*Please one’s eye and plague one’s heart*”).

2) Носители английского языка связывают глаза с памятью и внимательностью (“*Camera eye*”, “*Have (got) an eye in one’s head*”, “*A keen eye*”). Русские же фразеологические единицы, в свою очередь, указывают лишь на внимательность обладателя глаз и не связаны с человеческой памятью, что подтверждает отсутствие в русском языке фразеологических соответствий, реализующих концепт «глаз» для фразеологизма “*Camera eye*”, а также такие фразеологические единицы, как «*Орлиный глаз*», «*Верный глаз*», «*Глаза на затылке*»).

3) Носителю русского языка, в отличие от носителя английского, не свойственно «проклинать» глаза того, на кого он зол (на примере фразеологизма “*Damn your eyes!*”, не имеющего фразеологических соответствий с компонентом «глаз» в русском языке).

4) Представители «англоязычного мира» считают, что глаза человека выражают влюбленность, желание флиртовать (“*Make (sheep’s (goo-goo)) eyes at smb*”), а также любовь (“*Love lies in lover’s eyes*”, “*A woman’s blow never gave a black eye*”), носители же русского языка не видят связи между глазами человека и чувством любви, полагая, что глаза являются лишь «отражением» состояния влюбленности и желания флиртовать («*Положить глаз*», «*Играть*

глазами», «Стрелять/стрельнуть глазками», «Постреливать глазами (глазками)», «Строить (делать) глазки (кому-либо)»).

5) В английском языке глаза ассоциированы с отрицательным результатом человеческих действий, а также обстоятельств (“*A black eye*”, “*Up to one’s (или the) eyes*”).

6) Носители русского языка, в отличие от представителей «англоязычного мира», воспринимают глаза как «прикрытие» для лживости человека, что можно проследить на примере пословицы «Глаза – бирюза, а душа – сажка», а также ее английского фразеологического аналога “*A fair face may hide a foul heart*”, лексема «глаз» в котором заменена на «face», а слово «душа» – на «heart».

7) Носители английского языка склонны считать, что глазам можно доверять больше, чем ушам (“*It is better to trust the eye than the ear*”, “*One eye has more faith than two ears*”), русский человек, в свою очередь, отмечает, как важно полагаться на увиденное собственными глазами, но данного сопоставления не проводит («Свой глаз – алмаз, а чужой – стекло», «Свой глаз (глазок) — смотрок»).

Выводы по ГЛАВЕ 2

1. Ключевые лексемы «eye/глаз» в обоих языках являются полисемантическими и, кроме того, в составе словосочетаний приобретают различные значения.

2. В английском и русском языках наблюдается образность, метафоричность, что можно проследить на примере таких сочетаний ключевых лексем «eye/глаз», как [eyes] *shine, smoulder, spark, dwell, dart, dance, smile; catch, meet [smb.’s eye]; through the user’s eyes; в чьих-либо глазах прочитать; глаза бегают; смеющиеся, горящие глаза*. Также в обоих языках используется прием метонимического переноса (“*detective, a private eye*”, “*a lookout*”, «милиционер, постовой, вахтер, сторож или другой человек, следящий за чем-либо», «человек с одним глазом»).

3. Как в английском, так и в русском языке наблюдается больше

отрицательных и нейтральных значений фразеологизмов, в которых реализованы концепты «eye/глаз». Кроме того, в русском языке отсутствует такое отрицательное значение упомянутых фразеологизмов, как «отрицательный результат чего-либо». Также в представленных фразеологизмах, реализующих концепты «eye/глаз», в их положительных значениях в русском языке отсутствует значение «любовь», представленное в английском языке такими фразеологизмами, как “*Love lies in lover’s eyes.*”, “*A woman’s blow never gave a black eye.*”.

4. Некоторые репрезентирующие концепты «eye/глаз» фразеологизмы как английского, так и русского языка имеют библейское происхождение, например, фразеологическое словосочетание “*A single eye*” и пословица «*В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем*», “*We see a mote in our brother’s eye and don’t see a (the) beam in our own*”.

5. В обоих языках наблюдается полисемантическая некоторых фразеологизмов, содержащих концепты «eye/глаз», например, «*Глаза на затылке*», «*За глаза*», “*Evil eye*”, при этом фразеологическая единица «*Глаза на затылке*» имеет противоположные значения: «внимательность» и «невнимательность».

6. Согласно данным семантического анализа, анализа сочетаемости ключевых лексем «eye/глаз», можно установить, что глаза у носителей английского и русского языков ассоциируются как с материальным, так и с нематериальным миром, но все же представители «англоговорящего общества» больше склонны понимать глаз как репрезентант материального мира, что доказывает отсутствие в русском языке некоторых относящихся к материальным объектам дефиниций лексемы «eye». Помимо этого, глаза воспринимаются носителями обоих языков как «показатели» сущности, образа мыслей их обладателя, его реакции на окружающий мир, а именно: различных проявлений психоэмоциональной стороны человеческой личности, физического состояния, манеры поведения, черт характера, профессиональных, ментальных и даже сверхъестественных способностей

человека. Также глаза «отражают» суеверные представления народа в целом, что можно проследить в том числе и с помощью анализа вербализации упомянутых концептов во фразеологизмах. Кроме того, выявленное в ходе анализа вербализации преобладание отрицательных и нейтральных значений фразеологизмов над положительными указывает на связь органа зрения преимущественно с отрицательными и нейтральными чертами человеческой личности и явлениями окружающего мира.

7. Согласно анализу полных, частичных эквивалентов и аналогов фразеологических единиц, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках, а также анализу безэквивалентных фразеологических единиц, относящихся к данным концептам, глаза, помимо «отражения» сущности человека, также связаны с физическим восприятием реальности человеком (*“Cast (pass или ran) one’s (или the) eye over smth.”* – «Пробежать что-л. глазами»), с его мыслительной деятельностью («Взглянуть на что-либо другими глазами» – *“Look with another eye upon smth.”*), а также с объектами или же с явлениями реальности (*“A cat’s eye”* (полудрагоценный камень) – «Кошачий глаз»).

Данный анализ также позволил установить определенные особенности восприятия образа глаза английским и русским народами:

a) Глаз в английском языке ассоциируется с корыстью (*“Have an eye to the main chance”, “Please one’s eye and plague one’s heart”*).

b) Носители английского языка связывают глаза с памятью и внимательностью (*“Camera eye”, “Have (got) an eye in one’s head”, “A keen eye”*). Русские фразеологические единицы, в свою очередь, указывают лишь на внимательность обладателя глаз и не связаны с человеческой памятью («Орлиный глаз», «Верный глаз», «Глаза на затылке»).

c) Носителю русского языка, в отличие от носителя английского, не свойственно «проклинать» глаза того, на кого он зол (*“Damn your eyes!”*).

d) Носители английского языка считают, что глаза человека выражают влюбленность, желание флиртовать (*“Make (sheep’s (goo-goo)) eyes*

at smb”), а также любовь (“*Love lies in lover’s eyes*”, “*A woman’s blow never gave a black eye*”), носители же русского языка не видят связи между глазами человека и чувством любви, полагая, что глаза являются лишь «отражением» состояния влюбленности и желания флиртовать («*Положить глаз*», «*Играть глазами*», «*Стрелять/стрельнуть глазками*», «*Постреливать глазами (глазками)*», «*Строить (делать) глазки (кому-либо)*»).

е) В английском языке глаза связаны с отрицательным результатом человеческих действий, а также обстоятельств (“*A black eye*”, “*Up to one’s (или the) eyes*”).

ф) Носители русского языка воспринимают глаза как «прикрытие» для лживости человека («*Глаза – бирюза, а душа – сажка*»).

г) Представители «англоязычного мира» склонны считать, что глазам можно доверять больше, чем ушам (“*It is better to trust the eye than the ear*”, “*One eye has more faith than two ears*”), русский человек, в свою очередь, отмечает, как важно полагаться на увиденное собственными глазами, но данного сопоставления не проводит («*Свой глаз – алмаз, а чужой – стекло*», «*Свой глаз (глазок) — смотрок*»).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению концептов «eye/глаз» в английской и русской языковых картинах мира. Цель данной работы заключается в выявлении особенностей реализации концептов «eye/глаз» в английской и русской языковых картинах мира.

В теоретической части данного исследования рассмотрены точки зрения разных исследователей на понятие концепта и составляющие национально-культурной специфики языковой картины мира, а также изучены основные методы концептуальных исследований. В представленной работе использовано определение концепта В.А. Масловой, а концептуальный анализ основывается на методах семантического анализа, анализа сочетаемости ключевых лексем, репрезентирующих концепты «eye/глаз» в английском и русском языках, а также анализа вербализации данных концептов во фразеологизмах, дающих возможность выявить характерные черты русской и английской языковых картин мира.

В процессе работы над практической частью проанализировано: 18 английских и 10 русских дефиниций ключевых лексем «eye/глаз», 236 английских и 192 русских вариантов сочетаний данных лексем, а также 54 английских и 51 русский фразеологизм, содержащие компоненты «eye/глаз».

В результате работы выделены и проанализированы основные особенности семантики и сочетаемости ключевых лексем «eye/глаз», проведен анализ вербализации концептов «eye/глаз» во фразеологизмах, в процессе которого установлены основные фразеологические соответствия. На основе анализа семантики ключевых лексем, их сочетаемости и использования в составе фразеологизмов, а также выявления и сопоставления общих и национально-специфических характеристик указанных концептов в данной работе предпринята попытка реконструкции концептов «eye/глаз».

Перспективы дальнейшего исследования видятся в детальном изучении концептов «eye/глаз» с выделением максимально полного набора лексем, относящихся к различным частям речи, представляющих собой прямую и

косвенную репрезентацию данных концептов.

Исследование языкового сознания народа является одной из важнейших задач современной лингвистики. Поэтому автор считает необходимым дальнейшее изучение данной темы с целью формирования традиции перевода и интерпретации рассматриваемых концептов.

Выводы по данному исследованию могут послужить основой для рекомендаций при составлении методики перевода языковых единиц, репрезентирующих концепты «eye/глаз».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – с. 5–33.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике. – Воронеж: ВорГУ, 1996. – 103 с.
3. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. Стернина И.А. – Воронеж: ВорГУ, 2001. – С. 25–35.
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
6. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
7. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та; филол. Ф-т СПбГУ, 2006. – 278 с.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
9. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. Стернина И.А. – Воронеж: ВорГУ, 2001. – С. 75–79.
10. Колесов В.В. Язык и ментальность. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2004. – 240 с.
11. Колшанский П.В, Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 154 с.
12. Конопелько И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. – Воронеж: Ритм, 2019. – 226 с.
13. Крюкова Г.А. Концепт. Определение объема содержания понятия / Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб., 2008 - №59. – с. 128.

14. Кубрякова Е.С. Обеспечение речевой деятельности и проблемы внутреннего лексикона // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – 238 с.
15. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева, №4 (38). – Чебоксары, 2003. – С. 2-12.
16. Кунин А.В. О фразеологической дефиниции // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты): сб. науч. трудов. М.: Высш. шк., 1987. – С. 109-118.
17. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
18. Маругина Н.И., Ламинская Д.А. Концепт "ПРИРОДА" в русской и английской языковой картине мира // Язык и культура, № 2 (10). – Томск, 2010. – С. 36-45.
19. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 296 с.
20. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
21. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
22. Мочалова Е.О., Худякова А.В. Особенности сопоставительного лексико-семантического анализа неродственных языков // Сборник статей NovaInfo.Ru, №27, 2014. – С. 191-194.
23. Некипелова И.М. К вопросу о разграничении понятий семантическая деривация и семантическое словообразование в диахроническом аспекте // Вестник Томского государственного университета, № 2 – Томск, 2011. – С. 33-46.

24. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. – М., 1990 – С. 68-81.
25. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования: введение. – М.: Флинта: наука, 2011. –176 с.
26. Пименова М.В. Концептуальный мир - основа ментальности (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 1) // Образ мира в зеркале языка: сборник научных статей; отв. соред. Колесов В.В., Пименова М.В., Теркулов В.И. – М.: Флинта, 2011. – С. 16-26.
27. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // Вестник КемГУ. Сер. Филология. Вып. 4 (12). – Кемерово, 2002. – С. 100–105.
28. Пименова М.В. Этногерменевтика наивной языковой картины внутреннего мира: монография. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 5 – Кемерово: Кузбассвуиздат, 1999. – 262 с.
29. Поддячая И.А. Фразеологизмы качественно-обстоятельственого класса как фрагмент языковой картины мира (на материале русского и английского языков) // Сборник статей. Серия "Славянский мир" под ред. Пименовой М.В. Выпуск 5. Язык и ментальность) – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – С. 311-317.
30. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / Попова З.Д., Стернин И.А.– Воронеж: Истоки, 2002. – С. 36–91.
31. Попова З.Д. Проблема моделирования концептов в лингвокогнитивных исследованиях / Попова З.Д., Стернин И.А.// Мир человека и мир языка / отв. ред. Пименова М.В. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 2) – Кемерово: Графика, 2003. – С. 6—17.
32. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: издательство Воронежского государственного университета, 2001. – 191 с.
33. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Истоки, 2007. – 250 с.

34. Селиверстова Е.И. Глаза как зеркало души: лексико-фразеологический аспект – Москва: Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018, 9 (2). – С. 388—402.
35. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
36. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.
37. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. Стернина И.А. – Воронеж: ВорГУ, 2001. – С. 58–64.
38. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
39. Фрумкина Р.М. Психолингвистика. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 320 с.
40. Чернейко Л.О., Хо Сон тэ Концепты жизнь и смерть как фрагменты русской языковой картины мира // Филологические науки. – 2001 – № 5 – с. 50–59.
41. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – London: The university of Chicago press, 1980. – 192 p.

СЛОВАРИ

1. Денисов П.Н., Зеленова Н.К., Кочнева Е.М. и др. Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Денисов П.Н. и др. / Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. 3 е изд., испр. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 816 с.
2. Елистратов В.С. Словарь русского арго – М.: Рус. слов., 2000 – 693 с.

3. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка – М.: АСТ, 2005 – 1168 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: «ЭНАС», 2002. – 1233 с.
5. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. СПб.: МИК / Лань, 1996. – 354 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка – СПб.: Ленинградское изд-во, 2012 – 1357 с.
7. Cambridge Dictionary of English [Электронный ресурс] – URL: [http:// http://dictionary.cambridge.org](http://http://dictionary.cambridge.org).
8. Collins Cobuild English Language Dictionary / By Sinclair J. (ed.). – London – Glasgow: William Collins Sons and Co Ltd., 1990. – 1703 p.
9. Green's Dictionary of Slang [Электронный ресурс] – URL: <http://www.greensdictofslang.com>
10. Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms – New Haven – London: Yale University Press, 2013 – 959 p.
11. Margulis A., Kholodnaya A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings – Jefferson, North Carolina: McFarland & Company, Inc., 2000 – 487 p.
12. Oxford Dictionary of English, 2010. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.
13. Oxford Collocations Dictionary for students of English - New York: Oxford University Press, 2002 – 897 p.

Приложение 1. Варианты сочетаний лексемы «eye» в английском языке с различными частями речи

С прилагательными: left, right | amber, blue, brown, dark, golden, green, grey, hazel | big, huge, large, enormous, wide | narrow | close-set | wideapart, wide-set | deep/deep-set, heavy-lidded, hollow, hooded, sunken | protuberant | beady, piggy | baggy, puffy, swollen | bleary, bloodshot, dark-ringed, exhausted, red, red-rimmed, sleepy, tired, weary | bright, brilliant, luminous, lustrous, sparkling, starry | clear, limpid, liquid | soft, velvety, warm | cloudy, misty, moist, rheumy, tear-filled, tearful, watery | dry | sightless, unseeing | short-sighted | half-closed, narrowed | unblinking | dazed, unfocused | mad, staring, wild | angry, cruel, fierce | anxious | greedy, hungry | curious, prying | intelligent, keen, sharp, shrewd | penetrating, piercing | cold, expressionless, glassy, glazed, lifeless, steely, vacant | downcast, sad, solemn, soulful | eagle, good, keen, quick, sharp | careful, cautious, close, suspicious, wary, watchful | critical, stern | jaundiced | fresh, new | kindly, sympathetic | fatherly | discerning | experienced, expert, practised | inexperienced, untrained | artistic | evil

С глаголами (eye является объектом действия): open | close, shut | lift, raise | cast, turn | avert | screw up | strain | protect | shade, shield | test | gouge | catch | look sb (straight) in, meet.

С глаголами (eye является субъектом действия): dilate, fly open, grow wide, open, round, widen | close, shut | stream, water | hold sth | be alight with sth, blaze, flare, flash, gleam, glint, glisten, glitter, glow, light up, shine, smoulder, spark, sparkle, twinkle | mirror sth, reflect sth | blur, cloud, brim/fill with tears, mist | I darken, dim, dull, glaze (over) | harden | narrow, sharpen | burn, hurt, prick, prickle, smart, sting | be drawn to sb/sth, follow sb/sth, turn to sb/sth | fall on sb/sth, settle on sb/sth | dwell on sb/sth, fasten on sb/sth, fix on sb/sth, be fixed on sb/sth, be intent on sb/sth, focus on sb/sth, gaze (up) at sb/sth, be glued to sb/sth, linger on sb/sth, lock on sb/sth, rest on sb/sth, be riveted on/to sb/sth, stare (at) sb/sth, be trained on sb/sth, watch sb/sth | look at sb/sth, peer at sb/sth, regard sb/sth | glare at sb/sth | lock (together), meet | dart, flick, flicker, flit, glance, go, leap, move, run, shift | roll,

swivel | dance | drift, slide, slip, stray, wander | probe sth, rake sth, scan sth, scour sth, search sth, sweep sth drop, fall, lower | lift | bore into sb, lance (through) sb, pierce sb | accustom to sth, adjust to sth, become/grow accustomed to sth | blink | crinkle (up), squint, wrinkle | strain slant | bulge, pop, betray sb/sth, give away sb/sth | question sb, quiz sb | smile | mock sb | appraise sb/sth, examine sb/sth, scrutinize sb/sth, study sb/sth, survey sb/sth | take sth in .

С существительными: muscles, socket | contact | movement | doctor, specialist, surgeon | hospital | operation, surgery, treatment | examination, test | complaint, damage, defect, disease, disorder, infection, injury, strain, trouble | drops | protection | make-up | level

С предлогами: in sb's ~ *There were tears in his eyes as he spoke* under sb's ~ *I want you under my eye (= where I can see you); ~ for Her skill at working with wood is coupled to a keen eye for design; in sb/sth's She can do no wrong in his eyes, through sb's ~ You need to look at your website through the user's eyes, to sb's ~ To my eye, the windows seem out of proportion, with a ... ~ She viewed the findings with a critical eye, with the ~ of He looked at the design with the eye of an engineer.*

Приложение 2. Варианты сочетаний лексики «глаз» в русском языке с различными частями речи

С прилагательными: правый, левый, один, единственный, уцелевший, острый, наметанный, опытный, дурной [глаз]; [не]красивые, прекрасные, [не]большие, огромные, маленькие, узкие, косые, раскосые, глубоко посаженные, открытые, закрытые, прищуренные, сощуренные, тёмные, светлые, синие, голубые, зелёные, карие, серые, чёрные, ясные, чистые, сияющие, сверкающие, [не] выразительные, пустые, умные, живые, зоркие, внимательные, добрые, злые, серьёзные, строгие, нежные, влюблённые, любимые, материнские, приветливые, смеющиеся, горящие, холодные, ледяные, хитрые, лукавые, завистливые, бегающие, задумчивые, печальные, грустные, заплаканные, влажные [от слёз], невинные, близорукие, беспомощные, усталые, красные [от чего-л.], покрасневшие, налитые кровью, воспалённые, опухшие, запавшие, больные, голодные, сонные, человеческие, кошачьи, разные [глаза].

С существительными (глаз является главным словом): кого: (о человеке) ~ человека, ребёнка, матери, Ани ... лошади, собаки, кошки ... Глаза с поволокой Глаза навывкат/навывкате. **С существительными (глаз является зависимым словом):** Форма, разрез, цвет, выражение, щёлочки, болезнь ... глаз. Боль, резь ... в глазах Мазь, лекарство для [глаз]. Синяк ... под глазом; круги, мешки ... под глазами. Человек, девушка, юноша, мальчик ... с какими-л. (с большими, голубыми, серыми, печальными, грустными ...) глазами.

С глаголами (глаз является объектом действия): Открыть, закрыть, зажмурить, раскрыть, прищурить, сощурить, прикрыть [рукой], тереть, поднять [на кого-л.], опустить, потупить, отвести [в сторону], беречь, испортить [себе], повредить, проверить, лечить, промыть [глаза], увидеть, нарисовать, запомнить, любить ... чьи-л. глаза; выбить, подбить (правый, один) глаз. Бояться, испугаться ... чьих-л. глаз; не сводить с кого-чего л., не спускать с кого-чего-л. [глаз]. Моргать, мигать, следить за кем-чем-л., провожать кого

что л., пробежать (разг.) что л. (письмо), встретиться с кем-л., косить [глазами]; смотреть, видеть как-л (хорошо, плохо) [глазами], косить правым (одним) глазом. **С глаголами (глаз является объектом действия, слово «глаз» употребляется с предлогом):** Без глаза (остаться ~ ...), В глаз (закапать что-л, ~, ~ попало что-л. ...), в глаза (смотреть кому-л. ~, взглянуть кому л ~ ...) В чьих-л глазах (увидеть что л. ~, заметить что л. ~, прочитав что-л. ~ ...). За чьими л глазами (следить ~, наблюдать ~ ...) Из глаза (вынуть что-л (соринку ...) ~), из глаз (~ текут (брызнули) слёзы) К глазам (поднести что л. ~, приблизить что-л. ~), На правый (один) глаз, на оба глаза (косить ~, ослепнуть ~); на глаза (жаловаться ~, ~ навернулись слёзы) На глазах (~ выступили (появились) слёзы) Перед глазами (держать что л.) По глазам (увидеть что-л. определить что-л. ~, догадаться о чём-л.

С глаголами (глаз является субъектом действия): Глаза у кого-л. устали, болят, слезятся, наполнились слезами горят, блестят, сверкают бегают (разг.).

Приложение 3. Фразеологизмы с компонентом «eye» в английском языке и их русские соответствия

Группы фразеологизмов, содержащих отрицательную оценку:

Бесстыдство, корысть, лживость:

The cat shuts its eyes while stealing (or while it steals) cream – Стыд – не дым, глаза не выест (*аналог*);

Have an eye to the main chance – Преследовать корыстные цели (*аналог*);

Please one's eye and plague one's heart – Выйти замуж по расчёту (*аналог*);

Do smb. in the eye – разг. Обманывать, надувать кого-л. (*аналог*)

Жадность:

One's eyes are bigger than one's belly (amer. stomach) – Брюхо сыто, да глаза голодны (*аналог*); Глаза завидующие (*частичный аналог*);

Devour smb. (smth.) with your eyes – Есть (поедать, пожирать) глазами (кого-либо, что –либо) (*полный эквивалент*)

Невнимательность, равнодушие:

Keep (have) one eye on smb. (smth.) – Одним глазом (наблюдать, присматривать, следить за кем-л. (чем-л.)) (*частичный эквивалент*);

Didn't bat (blink) an eye – (И) глазом не ведет/не повел (*частичный эквивалент*); (И) бровью (ухом, носом, усом) не ведет/не повел (*аналоги*); (И) бровью не шевельнул (*аналог*)

Трусость, боязнь, смущение:

Fear has big eyes. – У страха глаза велики. (*частичный эквивалент*);

Cowards die many times before their death. – У страха глаза велики. (*аналог*);

Hide eyes from smb. – Прятать глаза (*полный эквивалент*)

Недоверчивость, недоумение:

Fields (or Hedges) have eyes and woods (or walls) have ears. – (И) У стен есть (бывают) уши. (*аналог*);

In a (или the) pig's eye прост. – Ври больше!, Так я и поверил!, Вот еще выдумал!, Черта с два! (**аналоги**);

More than meets the eye – Что-то за этим скрывается (**аналог**);

Make big eyes – Делать большие глаза (**полный эквивалент**)

Наличие отрицательных сверхъестественных способностей:

Evil eye – Дурной глаз (**частичный эквивалент**)

Злость, недоброжелательное отношение, раздражение, возмущение:

Evil eye – Недоброжелательный взгляд (**аналог**);

Damn your eyes! – Будьте вы прокляты!, Идите к чёрту!, Чёрт бы вас побрал! (**аналоги**);

Haven't you any eyes in your head? – У вас что, глаз нет? (**частичный эквивалент**);

Where are your eyes? – Где ваши глаза? (**полный эквивалент**)

Печаль:

Cry (weep etc) for days (hours etc) without drying smb.'s eyes – Не осушать глаз (**частичный эквивалент**)

Критическое, ироничное отношение к реальности:

An old ape has an old eye. – Старость не радость (**аналог**);

Cast no greedy eye at another man's pie. – На чужой каравай рот (рта) не разевай (а раньше вставай да свой затевай) (**аналог**);

For smb.'s fair eyes – ирон. Ради чьих-л. прекрасных глаз (**полный эквивалент**), За красивые глаза (**частичный эквивалент**);

Better one-eyed than stone-blind – На безрыбье и рак рыба., Из двух зол выбирают (нужно выбирать) меньшее (**аналоги**)

Отрицательный результат чего-либо:

A black eye – амер. Сильный удар (по престижу, репутации; обыкн. употр. с гл. to give) (**аналог**);

Up to one's (или the) eyes – По уши, по горло (**аналоги**)

Группы фразеологизмов, содержащих положительную оценку:**Внимательность, памятьливость:**

A keen eye – Острый глаз (*полный эквивалент*);

Camera eye – Хорошая зрительная память, фотографическая память;

Have (got) an eye in one's head – Иметь зоркий, наметанный глаз
(аналог)

Ум, знание дела:

Learning is the eye of the mind. – Ученье – свет, (а) неученье – тьма
(аналог);

Four eyes see more (or can see better) than two. – Ум хорошо, (а) два лучше
(аналог)

Целеустремленность, успех в достижении цели:

Have eyes (only) for – амер. жарг. Восхищаться, стараться заполучить;

Catch the Speaker's eye (парл.) – получить слово (в палате общин)
(аналог);

A single eye – Целеустремленность; прямолинейность (библ.)

Радость, удовольствие:

Smb.'s eyes twinkle, Have a twinkle (a gleam) in smb.'s eye(s), Have mischief in smb.'s eye(s) – В глазах чертики (чертенята) (прыгают) (аналог);

Be a feast (a treat) for the eye(s) – Радовать глаз (аналог);

Please (gladden) the eye – Радовать глаз (*полный эквивалент*);

Delight one's eyes – Радовать глаз (*частичный эквивалент*)

Влюбленность, флирт, любовь:

Make (sheep's (goo-goo)) eyes at smb. – Строить (делать) глазки (кому-либо) (*частичный эквивалент*);

Love lies in lover's eyes. – Не по хорошу мил, а по милу хорош (аналог);

A woman's blow never gave a black eye. – Милые бранятся – только тешатся (аналог)

Фразеологизмы, содержащие нейтральную оценку, не имеющие четкого деления на группы:

Burst upon the eye – Бросаться в глаза (**частичный эквивалент**);

Cast (pass или ran) one's (или the) eye over smth. – Пробежать что-л. глазами (**частичный эквивалент**);

Collect eyes – Привлекать внимание (**аналог**);

Be in (come into или get into) the public eye – Привлечь к себе общественное внимание, быть в центре внимания, быть на виду (**аналоги**);

Have in one's eye – Мысленно представлять себе; \approx Стоять перед глазами (**аналог**);

In one's mind eye – Мысленно, в воображении;

A gleam (glint или twinkle) in smb.'s eye – Едва оформившаяся идея;

See smth. with smb.'s eyes – Смотреть на что-либо чьими-либо глазами (**частичный эквивалент**);

A cat's eye – Кошачий глаз (полудрагоценный камень) (**полный эквивалент**);

Close one's eyes – Скончаться, уснуть навеки (**аналог**)

Приложение 4. Фразеологизмы с компонентом «глаз» в русском языке и их английские соответствия

Группы фразеологизмов, содержащих отрицательную оценку:

Бесстыдство, лживость:

Плюй в глаза – все божья роса. – You spit in his eye and he will reply it's just dew from the sky (*частичный эквивалент*);

Глаза – бирюза, а душа – сажка – A fair face may hide a foul heart (*аналог*);

Пускать кому-либо пыль в глаза – Throw dust in somebody's eyes (*частичный эквивалент*);

В глаза не льсти, а за глаза не брани. – He is a good friend who speaks well of us behind our back. (*аналог*);

За глаза – Называть (кого-либо кем-либо (чем-либо)), говорить (что-либо о ком-либо), смеяться (над кем-либо) и т.п. в его (ее и т.п.) отсутствии: (Call smb. (smth.), say smth. about smb., laugh at smb.) behind smb.'s back; not to smb.'s face (*аналоги*)

Жадность:

Брюхо сыто, да глаза голодны – One's eyes are bigger than one's belly (амер. stomach) (*аналог*);

Глаза завидующие – One's eyes are bigger than one's belly (амер. stomach) (*частичный аналог*);

Есть (поедать, пожирать) глазами (кого-либо, что-либо) – Devour smb. (smth.) with your eyes (*полный эквивалент*)

Невнимательность, равнодушие:

С глаз долой – из сердца вон. – What the eye sees not, the heart craves (or rules) not.; Far from eye, far from heart (*частичные эквиваленты*);

Закрывать глаза на что-л. – Close (или shut) one's eyes to smth. (*полный эквивалент*) (тж. Turn a blind eye on или to smth. (*аналог*));

У семи нянек дитя без глазу. – Too many cooks spoil the broth (the soup); Everybody's business is nobody's business (*аналоги*);

Глаза на затылке – Smb. is out of it; Smb.'s mind is somewhere else

(аналоги)

Трусость, боязнь, смущение:

У страха глаза велики. – Fear has big eyes. (**частичный эквивалент**)
(Towards die many times before their death. (**аналог**));

Не казать (не показывать/не показывать) глаз (куда-либо, к кому-либо) –
Not to show your face (at smb.'s place) (**аналог**);

Хлопать (лупать) глазами – (Just) stand (sit) there blinking (dumbly (confusedly etc)); Stand (sit etc) there blinking in bewilderment (confusion, surprise, embarrassment etc) (аналоги)

Недоверчивость, недоумение:

Делать большие глаза – Make big eyes (полный эквивалент);

Свой глаз – алмаз (, а чухой – стекло); Свой глаз (глазок) — смотрок – It is better to trust the eye than the ear; One eye has more faith than two ears (аналоги)

Наличие отрицательных сверхъестественных способностей:

Дурной глаз – Evil eye (частичный эквивалент)

Злость, недоброжелательное отношение, раздражение, возмущение:
(Его, ее и тд) Глаза мечут молнии, горят, сверкают – One's eyes flash (или shoot) fire (частичный эквивалент);

Закатывать/Закатить глаза – Roll up smb.'s eyes, Smb.'s eyes rolled back (частичные эквиваленты);

Разуй глаза – груб.: Open (use) your eyes (частичный эквивалент);

Вертеться перед глазами (на глазах) (у кого-либо) – Hang (keep hanging) around smb.; Hover about smb. (аналоги)

Печаль:

Выплакать (проплакать) все глаза – Cry smb.'s eyes out (полный эквивалент), Cry smb.'s heart out (аналог)

Критическое, ироничное отношение к действительности:

Ворон ворону глаз не выклюет. – Crows (Ravens) do not pick crow's (raven's) eyes (частичный эквивалент);

В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем. (библ.)–

We see a mote in our brother's eye and don't see a (the) beam in our own. (библ.)
(*частичный эквивалент*);

Правда глаза колет – The truth hurts; The truth tastes bitter; Nothing hurts like the truth; It stings because it's true (*аналог*);

Глаза сломаешь; глаза сломать можно – You could go blind (crazy) (trying to figure (make) it out) (*аналог*)

Группы фразеологизмов, содержащих положительную оценку:

Внимательность:

Орлиный глаз – An eagle-eye (*частичный эквивалент*);

Верный глаз – A straight eye (обыкн. употр. с гл. to have) (*частичный эквивалент*);

Глаза на затылке – Have eyes in the back of smb.'s head (*частичный эквивалент*)

Ум, знание дела:

Глаз наметан (набит); Наметанный глаз – Have a trained (practiced, experienced) eye, Have an eye (a good eye) for (*частичные эквиваленты*)

Целеустремленность, успех в достижении цели:

Не в бровь, а (прямо) в глаз (попадать, бить и т.п.) – Hit the bull's-eye (bull's eye) (*аналог*)

Радость, удовольствие:

В глазах чертики (чертенята) (прыгают)– Smb.'s eyes twinkle, Have a twinkle (a gleam) in smb.'s eye(s), Have mischief in smb.'s eye(s) (*аналог*);

Радовать глаз – Be a feast (a treat) for the eye(s) (*аналог*), Please (gladden) the eye (*полный эквивалент*), Delight one's eyes (*частичный эквивалент*)

Влюбленность, флирт:

Положить глаз – Keep an eye on (*частичный эквивалент*);

Играть глазами – Flirt with smb.'s eyes (*частичный эквивалент*);

Стрелять/стрельнуть глазками; постреливать глазами (глазками) – To make eyes at smb., To give smb. the eye (*аналог*);

Строить (делать) глазки (кому-либо) – Make (sheep's (goo-goo)) eyes at smb. (частичный эквивалент)

Фразеологизмы, содержащие нейтральную оценку, не имеющие четкого деления на группы:

Глаза – зеркало души. – The eyes are the mirror of the soul (полный эквивалент);

На глаз (на глазок) определять, прикидывать – (Measure (judge etc) smth.) by eye (частичный эквивалент);

Впиваться/впитаться глазами в кого-либо (во что-либо) – Fix smb.'s eyes (gaze) on smb. (smth.), Rivet smb.'s eyes on smb. (smth.), Smb.'s eyes are (Smb. has his eyes) glued to (on) smb. (smth.), Devour smb. (smth.) with your eyes (аналоги);

Провожать/проводить глазами кого-либо (что-либо) – Follow smb. (smth.) with your eyes (частичный эквивалент);

Невооруженным глазом видеть, разглядеть, видно и т.п. – With the (one's) naked (unaided) eye; (Be obvious) to the untrained eye; (Even) an untrained eye (can see it) (аналоги);

На глазах (чьих-либо, у кого-либо) – (Right) before smb's (very) eyes (частичный эквивалент);

Взглянуть на что-либо другими глазами – Look with another eye upon smth. (частичный эквивалент);

Хоть глаз (глаза) выколи – (It's) pitch-black; (It's) pitch-dark; (It's) so dark (that) you can't see your hand before (in front of) your face (аналоги);

За глаза – Хватит, достаточно, довольно и т.п. (чего-либо, реже кого-либо) – Smth. (smb.) is quite (more than) enough for smb.; Smth. is more than smb. needs (will ever need);

За глаза – Купить, снять (что-либо), нанять (кого-либо) и т.п. не глядя – (Buy, rent, hire etc) without even having set (laid) eyes on (smb. (smth.)) (аналог)